



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 15 (1918), p. 227-259

Henri Munier

Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

UN  
NOUVEAU MARTYR COPTE  
SAINT NABRAHA

PAR

M. HENRI MUNIER.

Retrouver en Égypte, après toutes les découvertes des vingt dernières années, les Actes d'un martyr inconnu, est aujourd'hui une tâche peu aisée et chose infiniment rare. Mais rencontrer, dans la littérature copte, un récit où le martyr affronte d'effrayants supplices et, après une heureuse vieillesse, meurt tranquillement dans son lit, est plus extraordinaire encore.

C'est qu'en effet, pour les anciens Coptes, le chrétien qui voulait mériter le titre et la gloire posthume du martyr ne se contentait pas d'endurer quelques tortures; il devait encore être immolé. Bien différent de ses frères de Rome, des Gaules ou de Syrie, il courait de lui-même se dénoncer aux juges : « J'irai, dit l'un d'eux, pour être martyr, afin de recevoir la couronne immortelle <sup>(1)</sup> ». « Allons mourir, dit Pirôou à son frère Athôm, pour le nom de Jésus-Christ, afin que nous méritions que des honneurs nous soient décernés et que des merveilles s'opèrent par nous et que nous portions la couronne incorruptible, qui dure éternellement <sup>(2)</sup>. » S'il demandait à Dieu d'écarter les flammes, l'huile bouillante, les bêtes sauvages; si, par un miracle, il triomphait des tourments et en sortait indemne, ce n'était pas pour échapper à la mort, c'était uniquement afin de triompher de ses persécuteurs et, suivant sa propre expression, pour les confondre. Il arrivait même que, si parfois le bourreau se laissait fléchir et penchait vers le pardon, le martyr copte stimulait son zèle et ne craignait pas de recourir aux menaces. Tel est le cas pour saint Basile : « Viens nous juger, dit-il, sinon je soulèverai cette ville entière contre toi, pour qu'on te tue à l'instant <sup>(3)</sup> ». Et plus loin on voit que son fils Eusèbe

<sup>(1)</sup> H. HYVERNAT, *Actes des martyrs*, p. 6. — <sup>(2)</sup> IDEM, *ibid.*, p. 138. — <sup>(3)</sup> IDEM, *ibid.*, p. 27.

« prit un glaive en main et dit au roi impie : Si tu ne me condamnes pas . . . je te trancherai la tête <sup>(1)</sup>. » Tel est aussi le cas d'apa Sarapamon. « Arien lui dit : Décide-toi; je ne te ferai pas mourir et tu ne recevras pas la couronne. Sur-le-champ, le bienheureux sauta sur Arien, lui donna un soufflet au visage et le renversa sous son trône <sup>(2)</sup>. »

Le nouveau martyr Nabraha, que nous fait connaître la récente trouvaille de Hamouli, est bien différent de ses coreligionnaires <sup>(3)</sup>. Originaire du village de Pkalankeh <sup>(4)</sup> dans le Fayoum, il lassa par son courage et ses miracles le zèle d'Arianos, qui l'envoie à Antinoë, où les tortures recommencent sans aucun succès. L'avènement au trône de Constantin lui rend la liberté et Nabraha retourne mourir paisiblement dans son pays natal.

Ce récit est contenu dans un manuscrit sur parchemin d'une quarantaine de pages <sup>(5)</sup>. Malheureusement, comme on s'en apercevra dans la transcription ci-jointe, aucun des vingt feuillets n'est en entier. L'humidité a rongé les marges, sauf celle du rebord extérieur; elle a même entamé largement et profondément le texte, de moins en moins cependant à mesure que l'on approche de la fin.

Le texte est disposé par page sur deux colonnes, renfermant chacune une trentaine de lignes. On ne rencontre qu'au *recto* du dix-neuvième feuillet la pagination  $\overline{\alpha z}$  et au *recto* du vingtième  $\overline{\alpha z}$  pour  $\overline{\alpha \theta}$ . L'écriture est semblable au spécimen publié par M. Hyvernat dans son *Album de paléographie* (pl. XI, n° 4). Dans la marge, s'étaient deux ou trois majuscules tracées à l'encre noire, en plus gros caractères et rehaussées d'un maigre ornement. L'ε auxiliaire est généralement remplacé par un point ou un tiret très court, mis en

<sup>(1)</sup> H. HYVERNAT, *Actes des martyrs*, p. 29.

<sup>(2)</sup> IDEM, *ibid.*, p. 324.

<sup>(3)</sup> Saint Pamin est, à ma connaissance, le seul dont la vie offre des traits de ressemblance avec Nabraha. Il subit le martyre à Antinoë et endure le feu, l'amputation des membres, les pressoirs, les crocs et les broches brûlantes. A l'avènement de Constantin, il est rendu à la liberté et à la tranquillité. Le synaxaire a bien soin de relever qu'il fut « un martyr sans effusion de sang ». Il faut une apparition céleste pour le prévenir que, malgré la mise en liberté,

lui et ses compagnons de prison seront « comptés au nombre des martyrs et mériteront le titre de confesseurs » (*Patrologie orientale*, t. III, p. 412-415).

<sup>(4)</sup> Nabraha est un nom propre égyptien; il dérive de l'ancien mot bien connu  $\dagger \sim \ddagger$ , *Nofir-ho*, vocalisé suivant les règles du dialecte fayoumique. Sur Pkalankeh, voir AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 357.

<sup>(5)</sup> Mesures : hauteur, 0 m. 32 cent.; largeur, 0 m. 23 cent.; largeur de la colonne, 0 m. 08 cent.

avant des lettres<sup>(1)</sup>. Le parchemin est réglé, suivant l'usage, dans les deux sens.

Une reliure renferme ce manuscrit; elle n'est pas dans un meilleur état de conservation. Le cuir est fendillé et un des coins inférieurs a disparu. Sur le plat extérieur est dessinée d'une main légère une série de losanges. A l'intérieur figure une croix formée d'entrelacs bariolés, entre les bras de laquelle on lit :  $\overline{\text{IC}} [\overline{\text{ΠΓ}}] \overline{\text{XC}}^{(2)} \quad ] \overline{\text{PΓI}}^{(2)} \quad \overline{\text{ΓΛΒΡIΗ}} [\overline{\text{X}}]$ .

La langue est saïdique, contaminée de fayoumique. En effet, la lettre **β** se change quelquefois en la correspondante **ϣ** :  $\overline{\text{ϣΩTE}}$  pour  $\overline{\text{βΩTE}}$ ,  $\overline{\text{ΟΥΩΩϣ}}$  au lieu de  $\overline{\text{ΟΥΩΩβ}}$ . Dans quelques cas, **ι** devient **ει**, comme  $\overline{\text{TEI}}$  : †;  $\overline{\text{ΛNEINE}}$  :  $\overline{\text{ΛNINE}}$ ;  $\overline{\text{ΛPEIϣ}}$  :  $\overline{\text{ΛPIϣ}}$ . Dans les noms, **ο** est remplacé accidentellement par **λ** :  $\overline{\text{IEPλ}}$  :  $\overline{\text{IEPO}}$ ; le changement de  $\overline{\text{MMOZ}}$  en  $\overline{\text{MMAZ}}$  est constant. Enfin, les verbes offrent le même phénomène † $\overline{\text{CA}}$  : † $\overline{\text{CO}}$ ; de plus, la voyelle accentuée est **λ**, principalement quand elle est redoublée :  $\overline{\text{XλλC}}$ ,  $\overline{\text{ZλλλC}}$ ,  $\overline{\text{MλλλNE}}$ , ou quand elle est suivie de **β** ou de **ΟΥ** :  $\overline{\text{λλβΩ}}$ ,  $\overline{\text{Cλβ†}}$ ,  $\overline{\text{CλΟΥN}}$ . Intéressant détail à relever : cette contamination, très fréquente au début, devient de plus en plus rare à partir de la seconde moitié du manuscrit.

<sup>(1)</sup> Dans les noms mis en abrégé, tels que  $\overline{\text{IC}}$ ,  $\overline{\text{XC}}$ ,  $\overline{\text{ΠΠλ}}$ , le tiret surmonte toutes les lettres; il est terminé à son extrémité par une légère courbure.

TEXTE.

(Fol. I, recto, p. [x̄]) [ΤΜΑΡΤΥΡΙΑ ΝΤΕ ΠΕΛΓΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣΑ *lacune de cent quatre-vingts lettres environ* Ω]ΜΩΕ ΕΙ[ΔΩΛΟΝ Λ]ΚΩ [ΝΣΩΦ Μ]ΠΝΟΥΤΕ [ΝΤΠΕ ΛΦ]ΩΜ[ΩΕ Ν]ΑΠΟΛΛΩΝ<sup>(1)</sup> [ΜΝΤΑΡ]ΤΥΜΙΣ · [.....]ΧΕ [....]Ε [.....]ΝΤ [.....] ΜΝ[.....]Ι [vingt lettres] ΡΟΥ [dix-huit lettres] Ω [.....]ΟΥΛΑ [.....]ΝΟΣ [trente-quatre lettres] ΙΑΚ[.....] ΕΦΩΦ[.....]ΝΟΣ · [.....]ΣΜΣΛΛ · [.....] ΜΝΝΣΑΝΛΙ ΔΕ Τ[ΗΡΟ]Υ · Π[.....] ΛΦ[....]Σ [.....]ΟΣ [.....] · ΜΑΣ[.....]Τ<sup>(?)</sup> [..] Χ[Ε]Κ[ΑΣ Ε]ΥΡΩΥΣΙΑ ΤΗΡΟΥ ΝΝΑΝΟΥΤΕ ΠΑΠΟΛΛΩΝ ΜΝΤΑΡΤΥΜΙΣ ΜΝΤΑΘΗΝΝΑ · ΑΣΩΦΠΕ ΔΕ ΝΤΕΡΕ ΜΠΕΕΤΜΜΑΥ<sup>(sic)</sup> ΛΧΛΟΥ ΝΟΥΠΡΟΣΤΑΓΜΑ [ΝΑΡΙ]ΑΝΟΣ ΠΖΗΓΕΜΩΝ ΕΣΡΑΙ ΕΚΗΜΕ ΧΕΚΑΣ ΕΦΕΑΝΑΓΚΑΖΕ ΗΝΕΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΕΤΡΕΥ- ΕΡΩΥΣΙΑ · ΠΕΤΕΝΩΝΑΕΡΩΥΣΙΑ ΑΝ ΕΥΕΣΩΤΒ ΜΜΛΦ (Fol. I, verso, p. [x̄]) [trente-six lettres] ΕΣΟ[ΥΝ.....] ΑΝ [.....]ΝΤ [..]Λ[.....] Τ[.]Ω ΣΝΗ<sup>(?)</sup>[.....] ΝΕ ΝΣΑΝΕΧΡ[ΗΣΤΙ]ΑΝΟΣ ΤΗΡΟΥ · Λ[ΥΩ] ΛΦ[Μ]ΑΛΝΕ ΕΥΤ[....] ΧΕ<sup>(?)</sup> ΠΣΟΥΤΟΥΜ[.] ΜΝ[Ο]ΥΜ[....]Ω ΜΑ[Ρ]ΤΥΡΟΣ ΕΥ[....] ΝΤΟΟΤΩ · ΜΝ[Ν]ΣΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ [.] ΛΚΕΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥΣΑΒ† ΜΠΒΗΜΑ ΣΠΕΚΡΑ<sup>(sic)</sup> · ΧΕ- ΚΑΣ ΕΦΕΣΩΤΜ ΕΡΟΥ ΝΤΡΕΥΕΡΩΥΣΙΑ ΜΠΑΠΟΛΛΩΝ ΜΝΤΑΡΤΥΜΙΣ ·

TRADUCTION.

(Page 1.) [Martyre du saint apa Nabraha.] [*Lacune.*] Il sert les idoles (εἰδω- λον), il a abandonné le Dieu du ciel; il sert Apollon et Artémis [*lacune*]. Or (δέ) après tout cela [*lacune*] afin que tous sacrifient (Θυσία) à mes dieux, Apollon, Artémis et Athéna. Et (δέ) il advint qu'il envoya une proclamation (πρόσλαγ- μα) à Arianos, gouverneur (ἡγεμών) d'Égypte, afin qu'il contraignît (ἀναγκά- ζειν) les chrétiens (χριστιανός) à sacrifier (Θυ.) et qu'il tuât ceux qui ne sacrifieraient pas (Θυ.) (p. 2) [*lacune*] après tous les chrétiens (χρ.) et il [*lacune*] tous les martyrs (μάρτυρος) et les confesseurs (ὁμολογητής). Il or- donna (κελεύειν) de préparer le tribunal (βῆμα) sur le rivage pour les en- tendre et les faire sacrifier (Θυ.) à Apollon et à Artémis. Ceux qui ne lui

<sup>(1)</sup> ΑΠΟΛΛΩ.

NETENCENACOTM AN NCOW · APTPEYEPAP̄ N̄WHM WHM · 2N2ENBA-  
CANOC EYQOBE · NAI ΔE N̄TERE4COTM EPPOY N̄BI Π2AΓIOC AΠA  
NAB[PA2A *cent quatre-vingts lettres*] MHT[ε<sup>(1)</sup> .....] ΠAY[.....] AC 2M  
[.....] MAY E[.....] ENEXR[HC TIANOC] AYΩ E[.....] M[...  
.....] P[.....] N[.....] PE[.....] A[.....]  
M [*vingt-quatre lettres*].

(Fol. II, recto, p. [F]) [*cent quarante lettres*] H<sup>(2)</sup>[.] EPOK [N̄TERE4X] WK ΔE  
[N̄BI Π] M[AKA] PIOC [AΠA] NABPA2A · [A4GIN] E M̄Π2YΓE[MΩ] N E42MAAC  
[E.X̄MPB] HMA E4COW[TM] ENXPHCTI[ANOC ·] A4OW EBOL [E4XΩ] M̄MOC  
XE [ANOK] OYXPHCTI[ANOC] PARRHCIA · [AYΩ A] NOK OY2M[2AA N̄] TE  
IC PEXC [N̄TEYNOY] ΔE Π2Y[ΓEMΩN Ω] N̄T EPPOY [.....] N̄4<sup>(3)</sup> A4  
[*quatre-vingts lettres*] N̄BI Π[MΛ] KAP[IOC A] ΠA [NAB] PA2A · Π[E4A4 NA] Y [XE]  
OY NAI AN[...] AΛΛA OYΩN2 [EBOL] N̄WA ENE2 · TAĪ ΓAP EΠEIMA ·  
EIOΦT ZHTĀ M̄PEIMOY · ETEKNAMOY T N̄ZHTĀ N̄ΘE M̄PETNAΩΦT  
EBOL N̄ZHTĀ NOYΦEΛEET E4NA XITC · †NOY OE PETE2NAK APIC NAI  
· EIC PACOMA · †† M̄MA4 NAK · AYΩ OYNTAI M̄MAY M̄PA XOEIC IC  
PEXC E4PBOH̄OI EPOI · EBOL XE 4CH2 XE M̄NΩDOM · M̄MOTEN EP2M2AA  
N̄XOEIC C̄NAY (Fol. II, verso, p. [A]) [*soixante-douze lettres*] A4T[PEY *quinze lettres*  
Π] 2HGE[MΩN A4O] Y E2CA2N[E] ETPEYMOY P · N̄TE4[.] XC N̄TE 2IΠA2O[Y]

obéirent pas, il les fit écorcher (σάρξ) morceau par morceau dans des sup-  
plices (βάσανος) variés. Lorsque le saint (ἅγιος) apa Nabraha l'eut entendu  
[lacune].

(P. 3.) [Lacune] lorsque le bienheureux (μακάριος) apa Nabraha eut termi-  
né, il trouva le gouverneur (ἡγ.) assis sur le tribunal (βῆμα), en train de juger  
les chrétiens (χρ.). Il s'écria : « Je suis chrétien (χρ.) de plein gré (παρρησία);  
je suis un serviteur de Jésus-Christ ». Et (δέ) aussitôt le gouverneur (ἡγ.)  
s'irrita contre lui [lacune]. Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui dit : « [la-  
cune], mais (ἀλλά) se manifeste à jamais. Ainsi en est-il pour ce cas. Je consi-  
dère cette mort que tu me feras subir comme on regarde une épouse que l'on  
va prendre. A présent, fais de moi ce qu'il te plaira. Voici mon corps; je te le  
donne. J'ai mon Seigneur Jésus-Christ qui me protège (βοηθεῖν). Car il est  
écrit : Nul ne peut servir deux maîtres<sup>(1)</sup>. » (P. 4.) Le gouverneur (ἡγ.) ordonna

<sup>(1)</sup> Matthieu, VI, 24.



ΛΥΩ ΝΕΡΕ 2[ΡΑ]ΦΛΗΛ ΠΑΓΓΕΛΟΣ ΛΞΕΡΑΤ̄ḳ̄ ḿ̄ΣΑΟΥΝΑΜ ḿ̄ΜΑḳ̄ Εḳ̄†ḶḶΟΜ  
 ΝΑḳ̄ · ΛΥΩ Α ΠΑΓ-(Fol. III, verso, p. [5̄]) [ΓΕΛΟΣ *cinquante-quatre lettres*] Λ[ΥΩ  
 ΛΧΟΥΕΣΑΞΝΕ ḿ̄ḶΙ ΠΖΥΓΕΜΩ[Ν ΕΤ]ΡΕΥ[...]. ḿ̄ΣΑ[ΛΑΜ]ΠΑΣ ḿ̄ΚΩΣ̄Τ̄ [ḿ̄ΣΕ]-  
 ΚΑΛΥ 2ΑΤΕḶΚ[Α]ΛΛΞΗ ḿ̄ΨΟΜΤ ḿ̄ΟΥΝΟΥ · ΨΑΝΤΕ ΠΕḶΣΩΜΑ ΡΩΚ̄2̄ 2̄Μ-  
 ΠΚΩΣ̄Τ̄ · ΛΧΒΙ ḿ̄ΝΕḶΒΑΛ Ε2ΡΑΙ ΕΤΠΕ ΛΧΩΨ ΕΒΟΛ ΕḶΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ  
 ΒΟḿ̄ΘΙΑ ΕΡΟΙ ΠΑΧΟḶΙΣ ḿ̄Ḷ ḿ̄ΓΝΑΞΜΕΤ 2̄ΝΤΕΙΑΝΑΓΚΗ · ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΛΧΟΥ-  
 ΕΣΑΞ̄ΝΕ ḿ̄ḶΙ ΑΡΙΑΝΟΣ Π2ΗΓΕΜΩΝ · ΕΤΡΕΥ† ΘΗΝ ΕΧ̄ΝΤΕḶΑΠΕ · ΛΥΩ  
 ḿ̄ΣΕ† Κ[Α]ΣΙΣ ΝΑḳ̄ · ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΛΧΚΕΛΕḶΕ ΕΤΡΕΥΨ̄ΤΑḶ ΕΧΝΟΥΜΑḿ̄Ν-  
 ΚΟΤ̄Κ ḿ̄ΠΕΝΙΠΕ ḿ̄ΣΕΨΟΥΑ ΘΗΝ 2̄ΙΛΛΜΧΛ[Π̄Τ *cent cinquante lettres*] ΝΑ[*dix*  
*lettres*] ḿ̄Π-[*dix lettres*]ḶΟΜ Ε[...]. Ψ[...]. ΕΤΚΕΠ2ΙΣΕ [ḿ̄ΝΒΑ]ΣΑΝΟΣ ΕΤ2Ι-  
 [ΤΟΟΤ̄ḳ̄]

ΠΕΧΕ Π2Η[ΓΕΜΩΝ] ΝΑḳ̄ ΧΕ ΑΧ[ΙΣ ḿ̄ΟΥ]ΨΑΧΕ ΝΑΝ [ḿ̄Ḷ]ΚΑΛΚ ΕΒΟΛ  
 [· ΑΛΛΑ] ΠΠΣΤΟΥΑ[ΑΒ] ΑΠΑ ΝΑΒΡ[Α2Α] ΠΕΧΑḶ Ν[ΑḶ ΧΕ] ḿ̄ ΠΛΟΗΤ[...  
 ...] ΝΟΥΣΑΒΕ[...]. ḳ̄ ḿ̄ΝΕΚΒ[ΑΛ Ε2]ΡΑΙ ΕΤΠΕ [...]. ΕΠΡΗ Μ[...].  
 ḿ̄ḿ̄ΝΣ[ΑΝΑΙ...]. ΠΝΟΥ[ΤΕ...]. (Fol. IV, recto, p. [7̄]) [*cent trente lettres*] ΝΟΥ-  
 [ΝΟ]ΥΤΕ ΠΕ ḿ̄ΡΕḶ[...]. ΕΨΑḶΧΙ [ΕΠΕΣΗΤ] ΛΥΩ ḿ̄ḶΠΑ[2Τ ΕΒΟΛ] ΝΑΣΕΒΗΣ  
 [ΛΥΩ] ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΕ [ḿ̄ΣΕ]ΠΙΣΤΕΥḶ ΕΡΟḶ [Αḿ̄] ḿ̄ΤΕΚ2Ε · [ḿ̄ḿ̄]ΕΚΚΟΟΥΝ<sup>(1)</sup>  
 ΑΝ [Ψ Π]ΑΣΕΒΗΣ Ν2Υ[ΓΕΜ]ΩΝ · ΧΕ ΠΕ[...]. ΝΙΜ ΕΚΕΙΡΕ [ΠΕΤΝΑΝ]<sup>(2)</sup>ΛḶ ·

tenait à sa droite pour le fortifier. Et l'ange (ἄγγ.) (p. 6) [*lacune*]. Et le gou-  
 verneur (ἡγ.) donna ordre d'apporter des torches (λαμ.) enflammées et de  
 les appliquer, pendant trois heures, contre ses flancs, jusqu'à ce que son corps  
 (σῶ.) fût rôti par le feu. Il porta ses regards au ciel; il s'écria : « A mon  
 secours (βοή.), Seigneur Jésus! Sauve-moi de ce tourment (ἀνάγκη). » Puis  
 (πα.) le gouverneur (ἡγ.) Arianos donna ordre de placer du soufre sur sa tête  
 et de lui mettre un casque (κασσίς). Il commanda ensuite (πα.) de l'attacher  
 sur un lit de fer et de répandre du soufre et de la poix [*lacune*] pour les souf-  
 frances et les supplices (βάσ.) qu'il avait endurés.

Le gouverneur (ἡγ.) lui dit : « Dis-nous une parole et nous te relâcherons ».  
 Mais (ἀλ.) le saint apa Nabraha lui dit : « Ὁ (ῶ) insensé [*lacune*], porte tes  
 regards au ciel [*lacune*] plus que le soleil [*lacune*] (p. 7) [*lacune*] c'est un  
 Dieu qui [*lacune*] il abaisse et humilie les impies (ἀσεβῆς) et tous ceux qui,  
 comme toi, ne croient (πιστεύειν) pas en lui. Car (γάρ) tu ne sais pas, ὁ (ῶ)

<sup>(1)</sup> ΣΟΥΝ<sup>(sic)</sup>.

ΠΝΟΥ[ΤΕ ΣΟΟ]ΥΝ ΜΜΑϢ [ΧΕ] ΟΥΛΓΛΘΟΣ [ΠΕ] ΛϢ† ἄΠΟΥΛ [ΠΟΥΛ Ω]Λ-  
 ΤΑΝΕϢ[ΣΒΗΥΕ Λ]ϢΝΑΥ [ΕΝΕΣΒ]ΗΥΕ [*vingt-cinq lettres*] ἄ[.....]ΛΛΕΙ [...  
 .....] Κ[.]Σ [.....]Ε [.....] ΣΤΕ [.....] Ω[.....] ϢΕΙ [.....] ·  
 [...]ΟΥΕ ἄΤ[...]Ε · [Ε]ΤΒΕΠΛΠ[.....]Λ ΤΑΛΛ ΔΕ[...] ΝΟΥΧΑΛΙΝΟΝ  
 ἄΚΩΣ† ΕΤΕΤΑΠΡΟ · ΠΕΤΝΑΧΙΟΥΕ · ἄΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ἄΠΒΕΝΤ ΝΑ-  
 ΤΕΝΚΑΤΚ ΠΕΤΩΡΕΚ ἄΤΠΕ ἄΠΠΚΑΣ · ΕΙΕ ΚΕΛΛΑΥ ΝΑΝΑΩ ἄΠΟΥΧ ·  
 ϢΝΑΜΟΥ ΕϢΟ ἄΩΑΡΑΣΕ · ΛΥΩ ἄΣΕΝΑΚΩ ΣἄΝΝΑϢ ΕΒΟΛ ΣἄΠΕΙΩΝ ·  
 ΟΥΔΕ ΣἄΠΠΕΤΝΗΥ · ΑΛΛΑ ϢΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ἄΤΩΩΤΕ ἄΠΠΟΥΝ ἄΩΑΕ-  
 ΝΕΣ :— (Fol. IV, verso, p. [ἄ]) [*douze lettres*] Ω[*dix lettres*] ΡΛ[*dix lettres*] Ω[*quinze*  
*lettres*] Δ[.....]Ν [.....]ΜΕ ΔΕ [...]Ω[.....]ΕΚ Μ[...]ΠΝΟ]ΥΤΕ ΕΧ[...]  
 .....]ΗΥΕ ΕΩ[.....] Ω ΠΡΩ[ΜΕ] ἄΠΠΕΚΝΑΥ ΕΠΠΟΥΤΕ ΕΝΕΣ · ΟΥ[ΔΕ]  
 ΝΕϢΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΒ · ΤΕΝΟΥ ΣΕ ἄΠΠΕΡΩΡΕΚ ἄΛΛΑΥ ΝΑ ΝΑΩΑΧΕ  
 ἄΤΕΤΕΝΣΑΟΥΝ ΔΝ ἄΤΟΡΓΗ ΕΤΝΗΥ ΕΧἄΝΤΗΥΤἄΝ [Ε]ΒΟΛ ΣΙΤἄΠΠΟΥΤΕ ·  
 ΛϢΩἄΝ† ΔΕ ἄΒΙ ΠΣΗΓΕΜΩΝ ΕϢΩΤἄΜ ΕΝΑΙ ἄΤΟΟΤἄ · ΛϢΚΕΛΕΥΕ  
 ΕΤΡΕΥΤΩΚ ΕΥΤΡΙΡ ἄΣΑΜἄΤ ἄΣΟΟΥ ΣΝΑΥ · ἄΠἄΣΩΣ ἄΣΕΝΟΥΧ ἄΠ-  
 ΠΕΤΟΥΑΒ ΕΣΟΥΝ ΕΡΑΣ : [*cent vingt-cinq lettres*] ΛΤΚ ΝΜ[.....] ΝΑΘΛΙΨ[ΙΣ  
 .....] ΧΕ ΔΗ[.]Κ [.....] ἄΤΑΛ[ΣΟ .....] ΛΥΩ [.....] ἄΤΑΥΣΕ ·  
 Ω[ΑΚ]ΤΟΥΝΑΣΟΥ [...]ΝΕΤΩΩΝ[Ε ἄΤΑΚ]ΤΑΛ[Σ]ΟΟΥ · Ν[ΓΩ]ΡΕΜ ΕΒΟΛ  
 ἄ[ΝΕ]ΛΛΟΣ · ΩΑΚ[...] ΕΣΟΥΝ ΝΕΤ[Ο]ΕΙΤ ΩΑΚ[.....] ΝΣΕΝΑΓΛ[ΘΟΝ  
 .]ΤΟ ἄΚΟΥ[.....] ΩΑΚΣΕΛ[.....] ΛΥΩ Ω[.....]ΣΕ ἄΠἄΤ[.....] ΕΧ-  
 ΜΑ[ΛΩΤΟΣ..] (Fol. V, recto, p. [ἄ]) [*cent quarante-huit lettres*] Μ[.....]ΛΟΣ ·

gouverneur (ήγ.) athée (άσ.), que si tu fais le bien, Dieu le saura, car il est bon (άγαθός); il accorde à chacun selon ses œuvres. Il a vu les actions [*lacune*]. Il met un frein (χαλιμός) enflammé sur sa bouche. Celui qui blasphème aura en partage (κληρονομεῖν) le ver qui ne dort pas. Celui qui jure sur le ciel et la terre, ou qui prononce un faux serment, mourra après une courte vie; il ne profitera pas des biens de ce siècle (αἰών) ni (οὐδέ) de celui qui viendra; mais (άλ.) il aura, pour éternel partage (κληρ.), l'abîme de l'enfer (p. 8) [*lacune*] ὁ (ἄ) homme, tu n'as jamais vu Dieu ni (οὐ) ses saints anges (άγγ.). Et maintenant ne jure sur rien. Aie pitié de mes paroles. Vous ne connaissez pas la colère (όργή) qui viendra sur vous, par permission de Dieu. »

En l'entendant, le gouverneur (ήγ.) s'irrita. Il ordonna (κελ.) de chauffer, pendant deux jours, un four en fer(?), puis d'y jeter le saint [*lacune*]. Tu les as ressuscités [*lacune*] les malades que tu as guéris et tu trompes les gens

ΑΚΗΛΑ[... ] Κ[Ο]ΥΩΝΩ [.....] ΕΒΟΛ [....] ΠΑΧΟΓΙΣ [Γ̄ Τ̄ΗΝΟ]ΟΥ ΝΑΙ  
 [ΕΒΟΛ] Ζ̄ΗΤΠΕ Μ[ΠΕΚ]ΝΟΣ Ν̄ΑΡΧΑΓ[ΓΕΛΟ]C Ν̄ΦΒΟΗΘΕΙ [Μ̄ΜΟΙ] ΧΕΚΑΣ Ν-  
 ΝΕΙ[ΡΩΚ]Ζ Ζ̄ΜΠΕΙΚΩ[Ζ̄Γ ·] Ζ̄ΗΤΕΥΝΟΥ ΔΕ [ΕΤ̄Μ]ΜΑΥ ΛΦΕΙ [ΕΒΟΛ Ζ̄ΗΤ]ΠΕ  
 Ν̄ΟΙ Ζ̄ΡΑ[ΦΑΗΛ ·] ΛΦΒΩΚ [ΕΠΕCΗ]Τ ΕΤΕΤΡ̄Ρ [.....] ΝΑΒΡΑ[ΖΑ ....] ΕΠ-  
 ΚΩ[ΖΤ... Ο]ΥΖ Ζ̄Ν[*dix-sept lettres*] ΠΚΛ[.....]ΦΩΡ̄Π [...ΛΦΤ]ΦΟΥΝ [...]  
 Ν̄Σ[.....]Ν̄Σ ΝΟΙ [.....] Ω ΕΦ<sup>(β)</sup>[...]Ω[... ]ΛΦ ΕΛ[....]Μ[Μ]ΛΦ · ΛΥΩ  
 [.....] Ν̄ΜΜΑ[Φ..] ΕΝΕΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜΠΗΥΕ · ΠΕΧΕ ΑΡΙΑΝΟΣ Ν̄ΝΑΤ-  
 ΤΑΞΙC ΤΗΡΟΥ ΕΤΚΩΤΕ ΝΑΦ ΧΕ Μ̄ΠΕΙΧΑΛC ΝΗΤ̄Ν ΧΕ Ζ̄ΝΜΑΓΟC ΝΕ  
 ΝΕΧΡΗCΤΙΑΝΟC ·

Ν̄ΤΕΡΕΦΧΕ ΠΑΙ ΔΕ Ν̄ΟΙ ΑΡΙΑΝΟC ΠΖΥΓΕΜΩΝ · Λ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC Ε-  
 ΤΟΥΛΑΒ ΖΡΑΦΑΗΛ ΑΜΑΖΤΕ ΝΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΛΦΕΙΝΕ Μ̄ΜΑΦ ΕΖΡΑΙ Ζ̄ΗΤΑ-  
 ΖΟΦ ΕΡΑΤ̄ ΕΜΝCΤΑΙ Ν̄ΚΩΣ̄Τ Ζ̄ΜΠΕΦCΩΜΑ ΕΠΤΗΡΦ ΠΕΧΑΦ Μ̄ΠΖΥΓΕΜΩΝ  
 Ν̄ΟΙ ΠΠΕΤΟΥ- (Fol. V, verso, p. [i]) ΛΛ[Β ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ] ΝΖ[..... ΕΤ]-  
 ΒΕΟΥ Κ[.....] ΠΡΑΝ Μ[.....]Τ [ΕΒΟ]Λ Ζ̄Ν[.....]Ζ̄Μ · Ε[... ]ΕΥ[... ]Φ  
 ΤΕΝ[... ] ΕΠ[... ] ΑΠΟΛΛ[ΩΝ... ]ΝΕ · ΕΙΕ ΝΕ[... ] ΠΕ ΛΝ Ν̄ΤΟΚ Ω ΠΑΝΟ-  
 ΜΟC Ν̄ΖΗΓΕΜΩΝ ΠΑΡΑΡΩΜΕ ΝΙΜ · ΕΚΧΩ Μ̄ΜΑC ΝΑΙ ΧΕ ΑΡΙΘΥCΙΑ Ν̄-  
 ΖΕΝΜΟΥΝΕΚ Ν̄ΟΙΧ Ν̄ΡΩΜΕ · ΕΙC ΖΗ̄ΤΕ CΕ ΑΚΕΙΜΕ ΧΕ ΟΥΝΩ̄CΟΜ ·  
 Μ̄ΠΑΝΟΥΤΕ ΕΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛ Ζ̄ΝΝΕΚΟΙΧ Μ̄ΝΝΕΚΒΑCΑΝΟC ΤΗΡΟΥ · ΠΕΧΕ  
 ΑΡΙΑΝΟC ΝΑΦ ΧΕ ΛΙΓΙΜΕ Ζ̄ΝΟΥΜΕ ΧΕ Ν̄ΤΟΚ ΟΥΜΑΓΟC ΕΚΕΡΖΩΒ ΖΕΝ-

(*λάος*) [*lacune*] (p. 9) [*lacune*] : « Mon Seigneur Jésus, envoie-moi du ciel ton grand archange (*ἀρχάγ.*) pour me protéger (*βση.*), afin de n'être pas consumé par ce feu ». Et (*δέ*) à l'instant même, Raphaël vint du ciel; il descendit dans le four auprès de Nabraha [*lacune*] les mystères (*μυστήριον*) du ciel. Arianos dit à toute la troupe (*τάξις*) qui l'entourait : « Ne vous avais-je pas dit que les chrétiens (*χρ.*) sont des magiciens (*μάγος*)? ».

Lorsque le gouverneur (*ήγ.*) Arianos eut ainsi parlé, le saint archange (*ἀρχάγ.*) Raphaël saisit apa Nabraha et le fit tenir debout. Aucune partie de son corps (*σῶ.*) n'avait été atteinte par le feu. Le saint dit au gouverneur (*ήγ.*) (p. 10) [*lacune*] : « ce n'est pas toi, ô (*ὦ*) le plus impie (*ἀνομος*) de (*παρά*) tous les hommes. Tu m'as dit : Sacrifie (*θυσία*) aux œuvres des mains de l'homme <sup>(1)</sup>. Voici que tu viens d'apprendre que mon Dieu peut me sauver de tes mains et de tous tes supplices (*βάσ.*). » Arianos lui dit : « J'ai su, en

<sup>(1)</sup> C'est-à-dire aux idoles.

ΖΕΝΖΒΗΥΕ ἸΜΑΓΙΑ · ΛΘΕΙ ΝΘΙ ΠΖΥΓΕΜΩΝ<sup>(1)</sup> ΧΕ ΕΦΝΑ† ΑΠΟΦΛΑΙΣ ΕΡΟΦ  
 ἸΝΣΕΦΙ ἸΤΕΦ[ΑΠΕ ἸΤΣΗΦΕ *cent quarante lettres*] ΝΕΦΜΟΥ[... ] ΖἸΖΕΝΒ[ΑΣΑ-  
 ΝΟΣ] ΕΥΦ[ΟΒΕ · ΛΦΟΥ]ΩΦΩΒ Ἰ[ΘΙ ΠΖΗΓΕ]ΜΩΝ [Ε]ΦΟ[... ] ΝΕ ΕΤΡΕΥΦ[Ι  
 ἸΠ]ΖΑΓΙΟΣ ΑΠ[Α ΝΑΒ]ΡΑΖΑ · ἸΣΕΝ[ΟΥ.ΧΕ] ΕΖΟΥΝ ΕΥΡ[... ] ΚΕ ἸΣΕΤΕ[Ι  
 ΑΝ Ο]ΕΙΚ ΝΑΦ · Ο[Υ.ΔΕ] ΜΛΟΥ · Φ[ΑΝΤΕΦ]ΜΟΥ ΖΑΠ[ΙΖΙΣΕ] ἸΝΠΙΒ[ΑΣΑ-  
 ΝΟΣ · ΛΥ]ΖΑΡΡΑΖ[Ε Ἰ]ΜΛΑΦ [... ] ΤΑΙ [... ] ΛΥΦ<sup>(2)</sup> [... ]

(Fol. VI, *recto*, p. [12]) [*cent vingt lettres*] Φ<sup>(3)</sup> ΛΦΨΑΛ[ΛΕΙ Ἰ]ΤΕΙΖΗ ΕΦ[ΧΩ] ἸΜΜΟΣ  
 · ΧΕ [Φ ΠΑΧΟΕ]ΙΣ ἸΠΕΡΚΑ[ΡΦΚ Ε]ΠΑΣΜΟΥ [ΧΕ Τ]Τ[Α]ΠΡΟ Μ[ἸΡΕ]ΦἸ-  
 ΝΟΒΕ ΟΥ[ΩΝ] ἸΜΜΟΣ ΕΖΡΑΙ [ΕΧ]ΩΙ · ΛΥΦΑΧΕ [ΕΡΟ]Ι ΖἸΝΟΥΛΑΣ [ἸΚΡΟ]Φ  
 · ΑΡΙΟΥΝΑ [ἸΜ]ΜΑΙ ΠΧΟΕΙΣ [ΠΝΟΥΤΕ] ΕΤΝΑΝΟΥΦ · [ΜΑΡΟ]ΥΝΑΥ ἸΘΙ  
 [ΝΕΤ]ΜΑΣΤΕ Μ[ΜΟἸ ἸΣ]ΕΧΙΩΠΕ · [... ]† ΕΖΙΦΟΥ [... ] ἸΜΝΟΥ  
 [... ] Υ [*vingt-huit lettres*] ΕΡ[... ] ἸΜ<sup>(4)</sup> · [ἸΤΕΡΕ]ΡΟΥΖΕ [ΔΕ Φ]ΩΠΕ ΠΕ  
 [ΛΦΟ]ΥΩΣ ΕΤΟΟΤῆ [ΕΦ]ΨΑΛΛΕΙ ἸΤΕ[Ι]ΖΕ [Ἰ]ΘΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ [Α]ΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ ·  
 ΕΦ[Χ]Ω ἸΜΜΟΣ · ΧΕ ΜΑΡ[Ε] ΠΑΦΛΗΛ ΣΑΟΥΤΕΝ ἸΤΖΗΝΟΥ ΦΟΥΖΗΝΕ ·  
 ΛΥΦ Πῆ ΕΖΡΑΙ ἸΝΑΒΙΧ ἸΤΖΗΝΟΥ ΟΥΣΙΑ ἸΠΝΑΥ ἸΡΟΥΖΕ · ΕΙΤΑ ΟΝ  
 ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΑΚΚΩ ἸΠΠΕΤΧΑΣΙ ΝΑΚ ΕΥΟΥΜΑ ΝΠΩΤ ἸΠΠΕΤΖΑΟΥ ΝΑΦ-  
 ΖΩΝΕΤ ΕΡΟΚ · ΟΥ.ΔΕ ΜΕΝ ΜΑΣΤΙΓῆ ΝΑΕΦΩΩΝ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΚΜΑ ΝΦΩΠΕ ·

vérité, que tu es un magicien (*μάγος*) qui fait des œuvres de magie (*μαγεία*)». Le gouverneur (*ήγ.*) s'en alla prononcer la condamnation (*ἀπόφασις*) et lui faire trancher la tête d'un coup d'épée [*lacune*] dans des supplices (*βασ.*) variés. Le gouverneur (*ήγ.*) répondit [*lacune*] de s'emparer du saint (*ἅγ.*) apa Nabraha, de l'enfermer dans une chambre de [*lacune*] et de ne lui donner ni pain ni (*ού.*) eau, jusqu'à ce qu'il mourût dans ces souffrances et ces tortures (*βασ.*). On s'empara (*ἀρπάζειν*) de lui [*lacune*].

(P. 11.) [*Lacune.*] Il chanta (*ψάλλειν*) ainsi : « Seigneur, ne garde pas le silence sur ma louange, car la bouche du pécheur s'ouvre contre moi. Ils parlent contre moi avec une langue de mensonge<sup>(2)</sup>. Signale ta bonté envers moi, Seigneur, Dieu bon; qñe ceux qui me haïssent le voient et soient confondus<sup>(3)</sup>» [*lacune*]. Lorsque vint le soir, le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha continua de chanter (*ψάλλ.*) ainsi : « Que ma prière se dirige vers toi comme l'encens, et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir<sup>(4)</sup>». Il dit encore (*εἶτα*) : « Tu as fait du Très-Haut ton asile et le malheur ne viendra pas

<sup>(1)</sup> ΖΥΓΕΜΩΝ. — <sup>(2)</sup> Psaume CIX, 2. — <sup>(3)</sup> Psaume LXXXVI, 17. — <sup>(4)</sup> Psaume CXLI, 2.

ΝΤΕΡΕϢΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕΙΨΑΛΜΟΣ · ΛϢΝΟ-(Fol. VI, verso, p. [16]) [*dix lettres*] ϣ[neuf lettres] ΠΑ[.....] ΝΒΙ ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟΣ] ΑΠΑ ΝΑ[ΒΡΑΖΑ] ΩΛΗΛ  
 ΝΤ[ΕΙΖΕ ΕϢ]ΧΩ ΜΜΟΣ · Χ[Ε] ΩΑΝΟΥΩΝ Ν[ΝΑΣ]ΠΑΤΟΥ ΝΤΑΤΑ[ΠΡΟ] ·  
 ΝΑΧΩ ΜΠΕΚΣ[ΜΟΥ] †ΝΑΤΩΟΥΝ ΖΝΠΑΩΕ ΝΤΕΥΩΗ ΝΤΑΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ  
 ΝΝΩΑΧΕ ΝΤΕΚΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ[·]

ΝΤΕΡΕϢΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕΙΨΑΛΜΟΣ ΚΑΤΑΤΕϢΣΥΝΗΘΙΑ · ΛϢΩΤΟΡΤΡ  
 ΝΒΙ ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΜΠΕϢΕΩϢΕΙ ΕΡΟϢ · ΛϢΧΙ ΝΑϢ ΜΠΙΝΕ ΝΟΥΑΓΓΕΛΟΣ  
 ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΧϢΕΙ ΩΑΛΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΠΕΧΑϢ ΝΑϢ ΧΕ ΕΠΕΙΔΗ<sup>(1)</sup> ΑΚ-  
 ΤΑΩΕ ΠΕΚΩΛΗΛ · ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΛϢΩΑΝΖΤΗϢ ΕΖ[ΡΑΙ Ε-  
 ΧΩΚ *cent vingt-quatre lettres*] ΜΠΚΑΖ · Α[....] ΝΓ†ΖΗΥ[....] ΕΡΟΝ Ε[.]Π  
 [....] ΤΟΤΕ Α[.....] ΠΜΑΚ[ΑΡΙΟΣ ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΖΑ · Ε[....]Τ̄Σ ΕΤΖΑΟΥ  
 [....] ΔΙΑΒΟΛΟΣ Μ[.]ΣΩ ΕΤΤΑ[ΕΙΗΥ] ΛϢΟΥΩΩΒ [ΠΕΧΑϢ] ΝΑϢ ΧΕ  
 Ν[....] ΕΒΟΛ ΤΩΝ [....] ΣΑΖΩΩΚ[ Μ]ΜΑΙ Ω Π[ΜΑΘΗ]ΤΗΣ ΕΤΘΟ[ΤΕ  
 Ν]ΤΕΠΛΑ[ΝΗ · Ν]ΤΑΚΜ[.....]ΝΕΖ[*vingt lettres*] (Fol. VII, recto, p. [17]) [*cent  
 trente-trois lettres* ΠΖΗΓΕΜΩΝ Ν[... Α]ΜΑΖΤΕ [Μ]ΜΑΣ[·] ΝΤΑΛΛΑϢ[.....]  
 ΕΝΕϢ[....] ΝΕΩΑΧΕ [....]ΜΑ ΖΝΚΕΣΟΠ [....] ΜΠΕΚΛΟΜ [....]ΝΑϢΩΩΤ  
 ΕΒΟΛ [ΖΗ]Γ̄Ϣ · ΤΟΤΕ [ΠΜΑΚ]ΑΡΙΟΣ ΑΠΑ [ΝΑΒΡ]ΑΖΑ · ΠΕΧΑϢ [ΧΕ Ζ̄Μ]-  
 ΠΡΑΝ Μ[ΠΧΟ]ΕΙΣ ῙΣ ΠΕΧ̄Σ [Π]ΩΤ Ν̄ΣΑΒΟΛ [Μ]ΜΑΙ · ΛΥΩ ΝΤΕΥ[ΝΟΥ  
 Ν]ΘΕΝΟΥ[.....Κ]ΩΖΤ [*quarante-deux lettres*] Μ[.....] ΑΥ[.....] ΠΖΛ-

jusqu'à toi. Aucun fléau (μάστιξ) n'approchera de ton refuge<sup>(2)</sup>.» Lorsqu'il eut terminé ce psaume (ψαλμός), il (p. 12) [*lacune*]. Le bienheureux (μακ.) pria ainsi : «Ouvre mes lèvres et ma bouche publiera tes louanges<sup>(3)</sup>. Au milieu de la nuit, je me lèverai pour que m'apparaissent les paroles de ta justice (δικαιοσύνη)<sup>(4)</sup>.»

Lorsqu'il eut achevé ce psaume (ψαλ.), suivant (κα.) son habitude (συνήθεια) le démon (διάβ.) trembla; il ne put l'approcher. Il prit la forme d'un ange (ἄγγ.) de Dieu; il s'en alla vers apa Nabraha; il lui dit : «Puisque tu as répandu ta prière devant Dieu, il a eu pitié de toi» [*lacune*]. Il lui répondit : [*lacune*] «Éloigne-toi de moi, ô (ὦ) redoutable disciple (μαθητῆς) de l'erreux (πλάνη) [*lacune*] (p. 13) [*lacune*] l'observera (?)». Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui dit alors (τότε) : «Au nom du Seigneur Jésus-Christ, éloigne-toi de moi». Et aussitôt comme un [*lacune*] : «Je n'abandonnerai pas, à cette

<sup>(1)</sup> ΠΕΙΔΗ. — <sup>(2)</sup> Psaume xci, 9-10. — <sup>(3)</sup> Psaume li, 16. — <sup>(4)</sup> Psaume cxix, 62.

ΛΟ Μ[ΜΑΚΑΡ]ΙΟΣ ΑΠΑ [ΝΑΒΡΑ2]Λ · ΧΕ Ν̄†[. . .] ΕΤΑΛΤ ΕΒΟΛ [ΑΝ] ΕΠΕΙΝΑΥ  
 · ΧΕ ΟΥ[.]ΠΕ ΠΑΓΩΝ [Ε9]ΚΗ ΝΑΙ Ε2ΡΑΙ · [Χ]ΕΚΑΣ Ν̄ΘΕΙ ΝΘΙ ΠΩΗΡΕ  
 Ν̄ΤΑΝΟΜΙΑ Ν̄ΠΙΡΑΖΕ Μ̄ΜΟΙ 2̄ΝΝΕ9ΩΛΧΕ Μ̄ΜΗΤΣΑΝΚΟΤ̄Σ · Ν̄ΤΕΡΟΥ-  
 ΩΤ̄Μ ΔΕ ΕΝΑΙ Ν̄ΘΙ ΝΕΤΡΟΕΙΣ ΕΡΟ9 ΑΥΡ̄ΩΠΗΡΕ ΕΧ̄ΝΤ̄ΣΟΜ · Μ̄ΠΙΜΑ-  
 ΚΑΡΙΟΣ · ΧΕ ΝΕΡΕ ΠΕΠ̄ΝΑ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΩΟΟΠ Ν̄2ΗΤ̄9 ΠΕ ·

ΤΟΤΕ Α9ΨΑΛΛΕΙ Ν̄ΤΕΙ2Ε Ε9ΧΩ Μ̄ΜΟΣ ΧΕ ΝΑ ΝΑΙ ΠΝΟΥΤΕ ΚΑΤΑ-  
 ΠΕΚΝΟΣ Ν̄ΝΑ · ΚΑΤΑΠΑΩΑΙ Ν̄ΕΚΜ̄Ν̄ΤΩΑΝΑΣΤΗ9 · ΒΩΤΕ ΕΒΟΛ Ν̄ΤΑΛ-  
 ΝΟΜΙΑ · ΑΥΩ (Fol. VII, verso, p. [1Α]) [Ν̄Τ̄Τ̄ΒΒΟΪ ΕΒΟΛ 2̄ΜΠΑ]ΝΟΒ[Ε · Ν̄-  
 ΤΕΡΕ9]ΧΩΚ Δ[Ε ΕΒΟΛ Μ̄]ΠΕΙΨΑ[ΛΜΟΣ Α9]ΟΥΕ2ΣΑ2Ν[Ε Ν̄ΘΙ Π]2ΥΓΕΜΩΝ  
 [ΕΤΡΕΥ]ΕΝΤ̄9 ΝΑ9 ΕΧ[Μ̄]Π̄ΒΗΜΑ · ΠΕΧ[Ε] ΑΡΙΑΝΟΣ ΝΑ9 Χ[Ε] ΝΑΒΡΑ2Α ·  
 Ν̄†[ΧΩ] Μ̄ΜΑΣ ΝΑΚ ΑΝ ΧΕ ΑΡΙΘΥΣΙΑ · ΑΛΛΑ ΕΙΟ[Υ]ΩΩ Μ̄ΜΑΤΕ ΕΤ-  
 ΡΕΚΤΑΛΕ ΟΥΚΟΥΙ Ν̄Σ†ΝΟΥΒΕ ΕΧΕΝΤΩΗΟΥΕ · ΑΥΩ Ν̄Τ̄ΝΟΥ2̄Μ ΕΝΕΙ2ΙΣΕ  
 ΤΗΡΟΥ · Α9ΟΥΩΩ9 Ν̄ΘΙ Π2̄ΛΛΟ ΕΤΟΥΛΑΒ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑ2Α · ΧΕ 2̄ΝΟΥΜΕ ·  
 ΑΚΩΠΕ ΝΟΥ2̄ΥΠΕΡΗΤΗΣ Ν̄ΤΕΠΜΟΥ · Η 2̄ΛΘΗ ΜΕΝ ΓΑΡ Μ̄ΠΑΤΕ ΠΔΙΑΒΟ-  
 ΛΟΣ ΒΩΚ Ε2ΟΥΝ ΕΠΕΚ2ΗΤ · Α9ΟΥΩΝ2̄ ΕΡΟΙ Ν̄ΩΑΡΕΠ Α9ΧΩ Μ̄ΠΕΙΩΛΧΕ  
 ΝΑΙ · ΑΝΑΚ ΔΕ ΝΝΕΣΩΩΠ[Ε ΑΝ *cent quinze lettres*] ΠΕ9ΝΟΥ[. . .] ΤΟΤΕ  
 ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟΣ] ΑΠΑ ΝΑΒ[ΡΑ2Α] ΝΕΤΕ[.]Ω[. . .]ΚΕ ΠΕΧΑ[9 Μ̄Π2Η]ΓΕΜΩΜ ΧΕ  
 [..] ΕΤΜ̄ΝΤ̄Ω[. . .] ΝΟΥΤΕ · ΚΕ[. . .]ΝΟΥΤΕ ΟΥΧ[. . .] 2̄ΝΤΕ96ΟΜ [..]

heure, le combat (*ἀγών*) qui m'est offert, afin que le fils de l'iniquité (*ἀνο-  
 μία*) ne vienne pas s'emparer (*πειρ.*) de moi par ses astucieuses paroles». Quand les gardiens l'entendirent, ils furent en admiration devant la puis-  
 sance du bienheureux (*μακ.*); car l'esprit (*πνεῦ.*) de Dieu était en lui.

Alors (*τό.*) il chanta (*ψάλλ.*) ainsi : « Dieu, aie pitié de moi, selon (*κα.*) ta grande miséricorde; efface mon iniquité (*ἀνο.*) et (p. 14) purifie-moi de mon péché<sup>(1)</sup> ». Lorsqu'il eut terminé ce psaume (*ψάλ.*), le gouverneur (*ήγ.*) donna ordre de l'amener devant le tribunal (*βή.*). Arianos lui dit : « Nabraha, je ne te dis pas de sacrifier (*θυ.*), mais (*άλ.*) je veux simplement que tu offres un peu d'encens sur l'autel et tu seras délivré de toutes ces souffrances ». Le saint vieillard apa Nabraha répondit : « En vérité, tu es le serviteur (*ὑπηρέτης*) de la mort, car (*γάρ*), avant que le démon (*διάβ.*) fût entré dans ton cœur, il m'avait d'abord apparu et m'avait adressé de telles paroles. Quant (*δέ*) à moi, je ne serai pas [*lacune*] (p. 15) [*lacune*] du miel dans la bouche, suivant la

<sup>(1)</sup> Psaume LI, 1-2.

ΝΟΥΤΕ ΛΥ[....] ἸΝΝΑΖΡ̄ΜΠ[....] ἸΝΤΑΥΓΑ[.....] ΤΑΝΖΟ Ἰ[....] ἸΝΤΕ-  
 ΡΕΥ[ΣΩΤ̄Μ] ΔΕ ΕΝΔΙ Ἰ[ΣΙ ΠΖΗ]ΓΕΜΩ[Ν ΛΥΟΥ]ΕΖΣ[ΛΑΝΕ *vingt-six lettres*] (Fol.  
 VIII, *recto*, p. [1Ḙ]) [*cent cinquante lettres*] ΟΥΕΒΙΩ Ζ̄Ν[ΡΩΥ] ΚΑΤΛΘΗ [Λ]ΥΧΟΟΣ  
 ἸΣΙ [ΙΕΖΕΚΙΗ]Λ ΠΕΠΡΟ[ΦΗΤΗΣ] ΧΕ ἸΝΤΕ[Υ]ΜΜΝ̄ΤΚΕ[ΦΛ]ΛΙΣ<sup>(sic)</sup> ἸΧΩΜΕ  
 [ΛΣΩ]ΩΠΕ ΕΣΖΟΛ̄Σ [ΕΡ]ΩΙ ΕΣΟΥΕ ΟΥΕΒΙΩ · [ΛΡΙΠΜ]ΕΣΥΕ ΣΕ ΝΑΚ [Ω  
 Π]ΖΥΓΕΜΩΝ [ΧΕ Ἰ+Ν]ΛΕΡΣΟΤΕ ΖΗ[ΤΟΥ ΛΝ Ἰ]ΝΕΚΒΑΣΑ[ΝΟΣ ΕΣΟΥΕ] ΕΠΛ-  
 ΧΟΕΙΣ [ΕΤΛΣΕΡ]ΑΤ̄Υ ΝΕΜ[ΜΑΙ ΕΥ]ΒΟΗΘΕΙ ΕΡΟΙ [.....] †ΝΑ [*cinquante-  
 deux lettres*] Ἰ<sup>(1)</sup>[.....Ἰ]ΣΙ

ΑΡΙ[ΑΝΟΣ ΠΖ]ΥΓΕΜΩΝ [ΠΕΧΛΥ Ἰ]ΜΑΣ ΝΑΥ [ΧΕ....] ΩΩΠΕ Ν[...]-  
 ΤΛΣ̄Κ ἸΤΕΙΣΕ · [ΑΡΙ]ΠΜΕΣΥΕ ΧΕ ἸΤΟΚ [ΟΥ]ΝΟΣ ἸΡΩΜΕ Μ̄Ν[Ω]ΣΟΜ ἸΜΑΚ  
 Ε[Τ]ΩΟΥΝ ΣΑΝΕΙΒΑΣΑΝΟΣ · ΠΕΧΕ ΠΣΑΓΙΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΜΠΕΡΜΕΣΥΕ ΝΑΚ  
 ΧΕ ΠΜΟΥ ΕΤΚΝΑΜΟΟΥΤ ἸΖΗΤ̄Υ ΝΟΥΜΟΥ. ΝΑΙΑΝ ΠΕ · ΑΛΛΑ ΟΥΩΝ̄Σ  
 ἸΨΑΛΕΝΕΣ · ΑΛΗΘΩΣ ἸΤΑΚ ΠΕΝΤΑ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΑΛΣ ΕΤΒΗΗΤ̄Κ ΧΕ  
 ΟΥΟΙ ἸΠΕΤΧΩ ἸΜΟΣ ΕΠΕΤΣΟΛ̄Σ ΧΕ ΥΣΑΩΕ · ΛΥΩ ΠΕΤΣΑΩΕ ΧΕ  
 ΥΣΟΛ̄Σ · ΠΕΧΕ ΠΖΥΓΕΜΩΝ<sup>(1)</sup> ΝΑΥ ΧΕ Ὡ ΠΕΤΜΕΣ ΕΒΟΛ ἸΠΕΤΟΟΟΥ  
 ΝΙΜ · ἸΤΟΚ ΤΕΝΟΥ ΠΕΤΨΑΧΕ ἸΜΜΑΙ ΖΕΝΨΑΧΕ ΝΑΠΟΛΟΓΙΑ · (Fol.  
 VIII, *verso*, p. [1Ḛ]) [.....]ΩΩ<sup>(1)</sup> [.....] ΛΥΩ Ν[.....]ΩΚ ΚΟ-  
 [.....] ΚΑΚΩ[Σ.. ΛΥΟΥ]ΩΩ̄Υ ΟΝ Ἰ[ΣΙ ΠΖΗ]ΓΕΜΩΝ ΕΥ[ΧΩ] ἸΜΑΣ ΧΕ  
 ΛΝ[ΙΝΕ] ΝΑΙ ΕΠΕΙΜΑ · Ἰ[ΝΕ]ΨΛΙΣ ἸΠΕΝΙ[ΠΕ] ΕΥΛΑΒΩ Ζ̄ΝΟΥΚΩΣ̄Τ ·

parole du prophète (*προφήτης*) Ézéchiel dans le chapitre (*κεφάλις*) de son livre : Il fut plus doux dans ma bouche que du miel<sup>(2)</sup>. Souviens-toi, ô (*ὦ*) gouverneur (*ήγ.*), que je ne craindrai pas tes tortures (*βάσ.*) plus que mon Seigneur, qui se tient auprès de moi pour me protéger (*βση.*) » [*lacune*].

Le gouverneur (*ήγ.*) Arianos lui dit [*lacune*] : « Souviens-toi, grand homme, que tu ne pourras pas supporter ces tortures (*βάσ.*) ». Le saint (*ἅγ.*) lui dit : « Ne sais-tu pas que la mort que tu me feras subir n'est pas une mort lugubre (*αιανής*), mais (*ἀλ.*) une vie éternelle, en vérité (*ἀληθῶς*) comme l'a dit le prophète (*προφ.*) à ton sujet : Malheur à qui appelle ce qui est doux amer et ce qui est amer doux<sup>(3)</sup>? ». Le gouverneur (*ήγ.*) lui dit : « Ô (*ὦ*) plein de tous les maux, tu m'adresses, en ce moment, des paroles de justification » (*ἀπολογία*). (P. 16.) [*Lacune.*] Le gouverneur (*ήγ.*) répondit encore : « Apportez-moi ici des tiges de fer rougies au feu ». Lorsqu'on les lui eut remises, il ordonna d'en

<sup>(1)</sup> ΖΥΓΕΜΩ̄. — <sup>(2)</sup> *Ézéchiel*, III, 3. — <sup>(3)</sup> *Isaïe*, V, 20.

ἸΠΤΕΡΟΥΕΝΤΟΥ ΔΕ ΝΑϢ ΛϢΟΥΕΣΑΣΝΕ ΕΤΡΕΥ† ḲΝΛΥ ΕΣΟΥΝ ΕΝΕϢΜΑΛΛΧΕ  
 · ΛΥΩ ΚΕΣΝΑΥ ΕΣΟΥΝ ΕΝΕϢΒΑΛ · ΚΕΟΥΔ ΔΕ ḲΣΕΤΑΛΛϢ ΕΣΟΥΝ ΕΤΕϢ-  
 ΜΕΣΤΕ ḲΖΗΤ · ΛΥΩ ΛΥΕΙΝΕ ḲΝΕϢΛἸΧ<sup>(sic)</sup> ḲΠΕΝΙΠΕ · ΛΥΤΕΡΤΩΡΟΥ  
 ḲΜΠΑΙΚΑΙΟΣ · ΛΥΩ ΣΙΤḲΜΠΟΥΕΣΑΣΝΕ ḲΠΠΟΥΤΕ · ΛΥΩϢḲ ḲΒΙ ΝΕ-  
 ΦΛἸḲ ḲΠΕΝΙΠΕ ΕΤΜΟΥΣ · ΛΥΕΡΘΕ ΝΟΥΧΡΗΣΤΑΛΛΟΣ ḲḲΝΕΣΟΥ ḲΤΕΠΡΩ  
 · ΕΥ†Κ<sup>(9)</sup> [cent quatorze lettres] Λ[....] ΤϢ ΝΑΛΛϢ<sup>(1)</sup> [....] ΛϢΤΡΕΥΔ[ϢΤḲ] ΣΕΝΠΕ-  
 ΝΙ[ΠΕ ΕΤ]ḲΛϢḲ [.....]

ΛΥΩ Ḳ[ΤΕΥΝΟΥ] ΠΠΕΤΟΥΔ[ΛΒ ΛΠΑ] ΝΑΒΡΑΣΑ · ΕϢ[ΧΩ] ḲΜΜΟΣ · ΧΕ  
 Σ[ΜΟΥ] ΕΡΟΙ ΠΛΧΟΕ[ΙΣ ΙḲ ΠΕ]ḲΣ · ΧΕ ḲΤΑ[Κ]ΣΛΟΥΝ ḲΠ[....] ΕΣΟΥΝ Ε-  
 ΡΟΚ [..]ΣΟΥΤΩΝ [....] ḲΣΛΟΥΝ Χ[Ε..] ḲΜΑΚ [.....] ḲΠΕΡΟ<sup>(9)</sup> [.....]  
 Μ[*quarante-deux lettres*] (Fol. IX, recto, p. [17]) [cent trente-cinq lettres] ΕΚ ΕΡΟΙ  
 ΣḲ[....] Λ ḲΤΝΑΗΤ · [....] Ḳ ΠΛΧΟΕΙΣ [ΙḲ ΠΕΤ]ϢΠΣΙΣΕ ΣΙ[ḲΜ]ΠΕΣ†Ḳ  
 ΦΑΝ[ΤΕΚ]ΝΟΥΣḲ ḲΤ[ḲḲ]ΤΡΩΜΕ ΤΗ[ḲΣ ΕΒ]ΟΛ ΣḲΤΕΠΛΛ[ḲḲ] ḲΠΔΙΑΒΟ-  
 ΛΟΣ · [ΤΕΝΟΥ] Ḳ ΠΛΧΟ[ΕΙΣ ΙḲ] ΠΕḲΣ ΜΑΡΙ [....] ΟΥΠΑΡΡΗ[ΣΙΑ ·]  
 ΑΣΡΟΚ ΧΕ [.....] ΠΕ ΠϢΩ [....]ΝΟΥΝ ΝΙΜ [ΕΤΣΕΛ]ΠΙΣΕ ΕΡΟΚ · [..  
 .....]ΤḲ [trente-cinq lettres] ΟΣ [.....] ΕΠΑ [..]ΡΑΜΕΡΕ [....] ΠΕΙΚΟΣ-  
 [ΜΟΣ] ΑΛΛΑ ΕΚΕ[ΦΩ]ΠΕ ΝΕΜΜΑΙ [ΣḲ]ΝΑΣΙΟΥΕ ΤΗ[ΡΟΥ] · ΧΕ ḲΤΟΚ  
 ΠΕΤ[ΣΟΟ]ΥΝ ΕΤΕΣΙΗ ΝΟΥ[Ο]Ν ΝΙΜ :— ΤΕΝΟΥ Ḳ Ḳ ΠΛΧΟΕΙΣ ΙḲ ΠΕḲΣ  
 ΕΚΕ† ḲΟΜ ΝΑΙ ḲḲΤΟΥΧΟΙ ΣḲΝΕΣΙΧ<sup>(2)</sup> ḲΠΕΙΑΝΟΜΟΣ · ΧΕ Ḳ†ΣΟΟΥΝ

mettre deux dans les oreilles du martyr, deux autres dans ses yeux et d'en faire pénétrer une autre dans sa poitrine. Et l'on apporta les tiges de fer et l'on en transperça le juste (*δικαιος*). Sur l'ordre de Dieu, les tiges de fer enflammées s'éteignirent et devinrent comme la glace (*κρύσταλλον*) des jours d'hiver [*lacune*]. Il le fit attacher avec de solides chaînes de fer.

Et aussitôt le saint apa Nabraha dit : « Bénis-moi, mon Seigneur Jésus-Christ, car tu connais [*lacune*] (p. 17) [*lacune*] mon Seigneur Jésus, toi qui as souffert sur la croix (*σταυρός*) pour sauver tout le genre humain de l'erreur (*πλάνη*) de Satan (*διάβ.*). Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ [*lacune*], avec franchise (*παρρησία*). Pourquoi es-tu [*lacune*] de tous ceux qui espèrent (*ἐλπίζειν*) en toi [*lacune*] toi qui aimes ce monde (*κόσμος*); mais (*ἀλ.*) assiste-moi dans tous mes sentiers; car tu connais la voie de chacun. Maintenant, ô (*ὦ*) mon Seigneur Jésus-Christ, fortifie-moi et sauve-moi des mains de cet

<sup>(1)</sup> Le second λ est en plus petit caractère. — <sup>(2)</sup> Après σιχ, quelques lettres effacées.

ΛΗ ΜΠΕΤΕΦΝΑΛΛΑΧ ΝΑΙ · ΧΩΡΙC ΝΕΙΝΟC ΝΒΑCΑΝΟC ΕΤΞΜΠΑCΩΜΑ · ΛΟΙ-  
 ΠΟΝ ΠΑΧΟΕΙC ΠΕΚΟΥΦΩ ΜΑΡΕΦΩΠΕ · ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕΡΕΨΩΝΤ<sup>(sic)</sup> ΤΗΡḲ  
 ΟΥḲΩḲΤ ΝΑΚ · ΛΥΩ ΕΡΕ ΛΑC ΝΙΜ CΜΟΥ ΕΡΟΚ · ΧΕ ΟΥΑ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ  
 ΠΕΙΩΤ ΜΠΕΝΧΟΕΙC ΙC (Fol. IX, verso, p. [1Ḳ]) ΠΕΧΙC ΠΕΟΟΥ ΝΑΚ] ΝΦΛΕ[ΝΕΞ  
 ΣΑΜΗΝ] ΜΑΡΟΥ[CΜΟΥ ΕΡΟΚ] ΝΕΙΞΕΘ[ΝΟC ΤΗΡΟΥ] ΧΕ ΝΤΟΚ [ ΠΕ ΠΝΟΥ]-  
 ΤΕ ΜΜΕ Μ[ΛΥΛΑΚ] ΜḲΠΕΚΜΕ[ΡΙΤ] ΝΦΗΡΕ ΙC ΠΕ[ΧC] ΠΕΝΧΟΕΙC · ΜḲ-  
 ΠΕΠḲΑ ΕΤΟΥ[Λ]ΑΒ · ΠΕΟΟΥ ΝΑΚ ΝΦΛΕΝΕΞ ΣΑΜΗΝ<sup>(1)</sup> · ΜΑΡΟΥΕΙΜΕ ΠΙCΙ<sup>(2)</sup>  
 ΝΞΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ · ΧΕ ΝΤΑΚ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΜΑΥΛΑΚ · ΤΕΝΟΥ CΕ ΠΑ-  
 ΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC ΕΚΕ† ΘΗ ΝΑΙ ΕΤΡΑḲΜCΟΜ ΕΦΛΗΛ ΕΞΡΑΙ ΕΡΟΚ · ΧΕ  
 ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΧΩΡΕ ΕΤΕ ΟΥḲΩCΟΜ ΜΜΑΧ · ΠΕΤΟΥΦΩḲ ḲΝΕΜΠΟΛΕ-  
 ΜΟC ΕΤΤΑΧΡΟ Ν†ΡΗΝΗ · ΛΥΩ ΝΘΗ ΝΤΑΚ†CΟΜ ḲΝΕΝΕΙΟΤΕ ΜΜΑΡΓΥ-  
 ΡΟC ΦΑΝΤΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ [ΞḲΝΠΕΥΑΓΩΝ *cent quinze lettres*] ΕΡΕ ΠΩΝΞ [ΜḲ-  
 ΠCΩ]ΝΤ ΤΗΡḲ [...] ΕΚCΟΒ† ΝΑ[...]ΞΡΗ · ΤΕΝΟ[Υ CΕ ΠΑ]ΧΟΕΙC ΕΚΕ-  
 Φ[ΩΠΕ] ΝḲΜΑΙ Ν†[CΟΥ]ΤΩΝ ΝΑΞΙ[ΟΟΥΕ] ΤΗΡΟΥ · ΞḲΠ[ΤΡ]Ε†ΝΑΒΩΚ  
 [ΝΞΗΤḲ]

ΝΑΙ ΔΕ ΕΦΧ[Ω Μ]ΜΟΟΥ ΝΙCΙ [ΠΜΑ]ΚΑΡΙΟC ΑΠ[Λ ΝΑΒ]ΡΑΞΑ · ΕΦ[CΩ-  
 ΩḲΤ] ΕΞΡΑΙ Ε[...] ΤΕ · ΕΙC [ΟΥΡΩΜΕ] ΝΟΥḲΕΙΝ [...] ΠΕ ΞḲ[*vingt-*

impie (*ἀν.*), car je ne sais pas ce qu'il me fera, à part (*χωρίς*) les grandes tor-  
 tures (*βασ.*) qu'il fait endurer à mon corps (*σῶ.*). Enfin (*λοι.*), mon Seigneur,  
 que ta volonté soit faite! Car tu es le Créateur. Tous t'adorent et toute langue  
 te bénit; car unique est Dieu, Père de Notre-Seigneur Jésus (p. 18)-Christ.  
 Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμήν*). Que toutes les nations (*ἔθνος*)  
 te bénissent, car tu es le Dieu vraiment unique avec ton Fils bien-aimé, Jé-  
 sus-Christ Notre-Seigneur et l'Esprit (*πν.*)-Saint. Gloire à toi, éternellement,  
 ainsi soit-il (*ἀμ.*). Que tous les peuples (*ἔθ.*) sachent que tu es le Dieu uni-  
 que. Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, accorde-moi d'être fort, par mes  
 prières, car tu es la force qui peut tout, toi qui réponds aux guerres (*πόλε-*  
*μος*) en affermissant la paix (*εἰρήνη*). De même que tu as fortifié nos pères  
 martyrs (*μάρτ.*) pour accomplir leur combat (*ἀγών*) [*lacune*] la vie et toute  
 créature(?), toi qui prépares [*lacune*]. Maintenant, mon Seigneur, assiste-moi  
 et dirige toutes mes voies où je marcherai.»

Et en parlant ainsi, le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha regardait le ciel.

<sup>(1)</sup> ΣΑΜΗḲ. — <sup>(2)</sup> ΠΙCΙ répété deux fois.

*huit lettres*] (Fol. X, *recto*, p. [1Θ]) [*cent trente lettres*] · ΖΑΜΗΝ [†]ΧΩ ΜΜΑΣ  
 [ΝΑΚ] ΧΕ †ΝΑΤΡΕ [ΠΕΚ]ΡΑΝ ΕΡΣΟΕΙΤ [ΣΜ]ΜΑ ΝΙΜ · ΝΣΕ[†] ΝΟΥΜΗΗ-  
 ΩΕ [ΝΔ]ΩΡΟΝ ΕΠΕΚ[ΛΛ]ΟΣ · ΛΥΩ †[ΝΑ]ΤΑΛΩ · ΟΥΜΗ[ΗΩΕ] ΝΡΩΜΕ  
 ΣΜ[ΠΕΚ]ΤΟΠΟΣ · [ΛΥΩ Ο]ΥΜΗΗΩΕ [...]. ΑΤΚ ΕΥ[.....] ΖΕΝΝΟΣ [...]  
 ΝΕ ΕΥΩΒΕ · [ΜΝΣΝ]ΒΑΣΑΝΟΣ [ΕΤΝΑΩ]Τ ΛΥΩ [.....] ΖΕ ΝΑΥ [*trente lettres*]  
 ΕΣΟΥΝ [...]. Ν †ΟΥΗΥ [ΜΜΑΚ] ΑΝ · ΑΛΛΑ [†ΩΩ]ΠΕ ΝΜΜΑΚ [ΣΜ]ΜΑ ΝΙΜ  
 ΕΤΕΚ[Σ]ΩΚ ΕΡΟΥ · [ΕΙΣ] ΖΗΗΤΕ ΓΑΡ Π[Σ]ΥΓΕΜΩΝ ΝΑ[Χ]ΟΟΥ ΝΣΩΚ  
 ΝΨΒΑΣΑΝΙΖΕ ΜΜΟΚ ΖΙΧΜΠΑΡΑΝ · ΜΝΨΩΣ ΨΝΑΤΡΕΥΤΑΛΟΚ ΕΥΧΑΙ<sup>(1)</sup>  
 ΝΣΕΧΙΤΚ ΕΑΝΤΙΝΩΟΥ · ΕΚΜΗΡ ΣΜΠΠΕΝΙΠΕ ΜΝΟΥΜΗΗΩΕ ΝΧΡΗΣΤΙΑ-  
 ΝΟΣ ΕΦΝΑΣΩΤΜ ΕΡΟΥ · †ΠΗΥ ΝΤΑ†ΣΟΜ ΝΑΚ ΩΑΝΤΕΚ†ΩΠΕ ΜΠΕΙΑ-  
 ΝΟΜΟΣ ΝΣΥΓΕΜΩΝ · ΝΤΕΡΕ<sup>(2)</sup> ΠΣΩΤΗΡ ΔΕ ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΥ ΛΥΩΚ ΖΡΑΙ  
 (Fol. X, *verso*, p. [Κ]) [ΣΝΤΠΕ · ΣΝΟΥ]ΝΟΣ [ΠΕΟΥ · ΠΠΕ]ΤΟΥΛΛ[Β ΔΕ  
 ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑ[ΖΑ ΛΥΕΡ Ν]ΤΕΥΩΗ [ΤΗΡΣ ΕΦ]ΣΜΟΥ ΕΠΝ[ΟΥΤΕ] ΩΑΝΤΕ ΠΟ[ΥΟ-  
 ΕΙΝ] ΕΙ ΕΒΟΛ ·

ΛΥΩ [ΝΤΕ]ΡΕ ΩΩΡΠ ΔΕ [ΩΩ]ΠΕ Λ ΠΣΥΓΕΜ[ΩΝ] ΟΥΕΣΣΑΣΝΕ ΕΤΡΕ[Υ]  
 ΕΙΝΕ ΝΑΥ ΜΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΕΙΜΕ ΝΑΚ ΕΠΑΙ ΧΕ  
 ΠΕΤΕΚΩΜΩΕ ΝΑΥ · ΨΝΑΕΩΝΑΣΜΕΚ ΑΝ ΕΒΟΛ ΣΝΝΑΣΙΧ · ΚΝΑΤΑΛΕ ΘΥ-  
 ΣΙΑ ΕΣΡΑΙ · ΧΙΝΕΜΜΑΝ ΚΝΑΜΟΥ ΚΑΚΩΣ ΣΝΝΕΙΒΑΣΑΝΟΣ ΝΟΥΑΤΑΜΜΙΝΕ

Voici qu'un homme lumineux vint [*lacune*] (p. 19) [*lacune*] : « Ainsi soit-il (ἀμ.). Je te le dis : je répandrai en tous lieux la renommée de ton nom. J'accorderai à ton peuple (λαός) une foule de bienfaits (δῶρον) et guérirai, dans ton sanctuaire (τόπος), une multitude de gens. Et d'innombrables [*lacune*]. Je ne m'éloignerai pas de toi, mais (ἀλ.) je t'assisterai partout où l'on te traitera. Voici que le gouverneur (ἡγ.) va te rechercher pour te torturer (βάσ.), à cause de mon nom. Puis on te prendra sur un vaisseau et l'on te conduira à Antinoë, lié avec des chaînes de fer, en compagnie d'une foule de chrétiens (χρ.) que l'on jugera. Je viendrai t'encourager, pour que tu confondes ce gouverneur (ἡγ.) impie (ἄνομος). » Lorsque le Sauveur (Σωτήρ) lui eut ainsi parlé, il remonta (p. 20) au ciel dans une grande gloire. Et le saint apa Nabraha passa la nuit entière à bénir Dieu, jusqu'à ce que vint la lumière.

Lorsque le jour parut, le gouverneur (ἡγ.) donna ordre de lui amener le saint (ἀγ.) apa Nabraha. Il lui dit : « Sais-tu que celui que tu sers ne pourra

<sup>(1)</sup> ΕΥΟΥΧΑΙ sur le manuscrit. — <sup>(2)</sup> ΝΤΕΡΕΡΕ<sup>(sic)</sup>.

ΕΥΖΛΟΥ · ΛΙΣΙΣΕ ΘΕ ΕΙΨΑ ΕΡΟΚ ΕΚΕΙΡΕ ΝΗΕΙΣΒΗΥΕ ΜΜΑΓΙΑ ΝΤΕΙΜΙ-  
 ΝΕ · [cent quarante lettres] ΕΡΟΙ ΖΝΝΕΚ[ΒΑΣΑ]ΝΟΣ ΤΗΡΟΥ[ · ΝΤΕΡΕϷ]ΣΩΤΜ  
 ΕΝ[ΛΙ ΝΒΙ] ΠΖΥΓΕΜΩ[Ν ΛϷ]ΘΩΝΤ ΕΜ[ΛΤΕ ΛϷ]ΤΡΕΥΒΑΣΑ[ΝΙΖΕ] ΜΜΑϷ ΕΠ-  
 [ΤΗΡϷ] ΠΕΙΓΕΝΝΕ[ΟΣ] ΛΠΑ ΝΑΒ[ΡΑΖΑ] ΝϷΤΑΧΡ[Ο Ν]ΖΟΥΘ ΠΕ · Ν[...ΠΖΗ]-  
 ΓΕΜΩΗ [.....] ΕΡΟϷ ΧΕ Σ[ΩΤΜ] ΝΣΩΙ · Λ[ΥΩ] ΝΓΟΥΩ[ΩΤ Μ]ΠΕ-  
 ΠΡΟΣ[ΤΑΓΜΑ] ΝΝΕΡΡΩ[ΟΥ · ] ΠΕΧΕ [.....] <sup>(9)</sup>ΛΝ [.....] (Fol. XI, *recto*,  
 p. [κλ]) [cent quinze lettres] ΚΟ ΛΝ ΝΩΑ[ΧΕ...] ΠΕΚΣΩΤΜ [...]ΚΕ ΠΡΕϷΨΑΛ-  
 [ΜΟΣ ΧΕ] ΛΛΛ ΕϷΧΩ [ΜΜΑ]Σ · ΧΕ ΜΗ Λ[ΝΡ]ΠΩΒΩ ΜΠ[ΡΑΝ] ΜΠΕΝΝΟΥ-  
 ΤΕ · [ΜΗ ΛΝ]ΠΕΡΩ ΝΝ[ΒΙΧ Ε]ΒΟΛ ΕΚΕΝΟΥ[ΤΕ Ν]ΩΜΜΑ · [ΛϷΟΥΩ]ΩΒ  
 ΝΒΙ Π[ΖΗΓΕΜ]ΩΗ ΕϷΧΩ [ΜΜ]ΛϷ ΧΕ ΣΩ[ΤΜ] ΝΣΩΙ Ω ΝΑΒ[ΡΑΖΑ] ΤΑΡΕ-  
 ΚΟΥ[ΧΑΙ ΧΙΝ]ΜΜΑΝ [ΨΝΑΒΑ]ΣΑΝΙΖΕ [ΜΜΑΚ Ζ]ΝΖΕΝ[ΒΑΣΑ]Ν[ΟΣ ΕΥΦΟΒΕ  
*vingt-cinq lettres*]ΛΒ [.....] ΖΑΠΕ[....] · ΧΕ ΝΨ[...]ΙΑ ΛΝ [...] ΔΕΜΩΗ  
 [ΝΨ]ΝΑΚΩ ΝΣΩΙ [ΛΝ Π]ΛΧΟΕΙΣ ΙϷ ΠΕΧ̄ · [ΕΤΒ]Ε ΧΕ ΟΥΝΩΒΟΜ [Μ]-  
 ΜΑϷ ΕΝΑΖΜΕΤ [Ε]ΒΟΛ ΖΝΝΕΚΒΙΧ · ϷΣΗΖ ΓΑΡ ΖΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΥΛΑΒ  
 ΧΕ ΜΠΕΡΖΟΤΕ ΖΗΤΟΥ ΝΝΕΤΝΑΜΟΥΟΥΤ ΝΝΕΤΕΝΣΩΜΑ · ΤΕΤΕΝΨΥΧΗ  
 ΔΕ ΜΝΩΒΟΜ · ΜΜΑΥ ΕΤΑΚΟΣ ·

ΝΑΙ ΔΕ ΝΤΕΡΕϷΧΟΟΥ ΝΒΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΛΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΛϷΩΝΤ

pas te délivrer de mes mains? Tu sacrifieras (Θυ.), sinon tu mourras miséra-  
 blement (κακῶς) dans ces cruelles tortures (βάσ.). J'ai tenu à t'épargner lorsque  
 tu pratiquais de telles œuvres de magie (μαγ.) [lacune] sur moi, par tous tes  
 supplices (βασ.).» Lorsque le gouverneur (ηγ.) l'eut entendu, il s'irrita gran-  
 dement. Il le fit durement torturer (βασ.). Le vaillant (γενν.) apa Nabraha se  
 fortifiait de plus en plus. Le gouverneur (ηγ.) lui cria : «Écoute-moi. Adore  
 les ordres (πρόσταγμα) des rois.» Lui dit [lacune] (p. 21) [lacune] «David le  
 psalmiste a dit : Avons-nous oublié le nom de notre Dieu? Avons-nous tendu  
 les mains vers un dieu étranger<sup>(1)</sup>?» Le gouverneur lui répondit : «Écoute-  
 moi, ô (ὦ) Nabraha, pour être sauvé; sinon, je te ferai subir (βασ.) les pires  
 tortures (βάσ.) [lacune] démon (δαίμ.). Je n'abandonnerai pas mon Seigneur  
 Jésus-Christ qui peut me sauver de tes mains. Car il est écrit dans le saint  
 Évangile (εὐαγγέλιον) : Ne craignez pas ceux qui tuent votre corps (σῶ.);  
 quant (δέ) à votre âme (ψυχή), ils ne peuvent la perdre<sup>(2)</sup>.»

Lorsque le bienheureux (μακ.) apa Nabraha eut ainsi parlé, aussitôt le

<sup>(1)</sup> Psaume XLIV, 21. — <sup>(2)</sup> Matthieu, x, 28.

Ἰ̄ΤΕΥΝΟΥ · Ἰ̄ΝΟΥΟΥΓΗ Ἰ̄ΒΙ ΑΡΙΑΝΟΣ ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΕΤΡΕΥΩΦΛΕΘ<sup>(1)</sup> Ἰ̄ΠΕΦ-  
 ΩΜΑ Ἰ̄ΖΕΝΘΟΡΤΕ ΕΥΧΗΡ · Ἰ̄ΓΕΝΝΕΟΣ ΔΕ ΑΠΑ ΝΑ[ΒΡΑ]ΖΑ · Ἰ̄ΓΤΑ-  
 ΧΡΗΓ (Fol. XI, verso, p. [ΚΒ]) [*dix lettres*] Ἰ̄Μ[.....] ΛΗΚΟΤ[Ἰ̄ ΕΡΟΦ Ἰ̄ΒΙ]  
 ΠΖΥΓ[ΕΜΩΝ ΕΦ]ΧΩ Ἰ̄Μ[ΜΟΣ ΧΕ] Ἰ̄ΚΕΡΟΥΣ[ΙΑ ΛΥΩ †ΝΑ]ΧΑΡΙΖΕ Ἰ̄Α[Κ Ἰ̄]-  
 ΝΟΣ ΝΕΧΡΗ[ΜΑ ·] ΠΕΧΕ ΠΠΕΤ[ΟΥ]ΛΛΒ ΝΑΦ · ΧΕ Π[ΣΟ]ΦΟΣ ΧΩ ΜΜΟΣ  
 [ΝΑΙ] ΧΕ ΕΤΚΕΝΕΡ̄ΜΜΑ[Ο] Ἰ̄ΠΚΑΣ · ΠΑΡΑΓΓΙΛΕ ΝΑΥ ΕΤΜΚΑΣΤΗΟΥ Ε-  
 ΤΕΥΜΝ̄ΤΡ̄ΜΜΑΔ̄ ΕΤΕ Ἰ̄ΣΤΑΧΡΗΓ ΑΝ · ΕΤΒΕΠΑΙ †ΖΕΛΠΙΖΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΧΕ  
 ΟΥΝΦ̄ΔΟΜ · Ἰ̄ΜΑΦ ΕΝΑΣΜΕΤ ΕΒΟΛ Ἰ̄ΝΝΕΚΒΙΧ · ΛΦΟΥΩΦΒ<sup>(2)</sup> Ἰ̄ΒΙ ΑΡΙΑ-  
 ΝΟΣ ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΧΕ ΕΠΕΙΔΗ ΚΟΥΩΦ ΕΦΩΠΕ Ἰ̄ΣΑΘ ΤΕΙΝΛΕΙΡΕ ΝΑΚ  
 ΚΑΤΑΤΕΚΜ̄Ν̄ΤΣΟΘ · ΛΦΟΥΩΦΒ Ἰ̄ΒΙ ΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΧΕ ΦΣΗΖ  
 Χ[Ε cent quinze lettres] ΛΦ[ΤΡΕΥ]ΚΑΛΦ ΚΑΣ[ΗΥ] Ἰ̄ΠΕΦΖΟΙΤ[Ε · ΛΦ]ΧΑΛΚ ΕΦΕ-  
 [ΣΗΤ] ΛΦΤΡΕΥΖΙ[ΟΥΕ] Ἰ̄ΝΖΕΝΒΑΣ[ΝΗΤ] Ἰ̄ΝΑΥ Ἰ̄ΜΜΑ[ΡΕ] ΖΙΘ̄ Ἰ̄ΣΝΑ[. . ΦΑ]-  
 ΤΕ ΝΕΣΝΟΟΥ<sup>(sic)</sup> [Ἰ̄ΠΕΦ]ΩΜΑ ΖΑΤ[Ε ΕΠΕ]ΣΗΤ Ἰ̄Χ̄Μ[ΠΚΑΣ] Ἰ̄ΘΕΝΟΥΜ[ΟΟΥ  
 ·] ΠΕΧΕ ΠΖ[ΗΓΕΜΩΝ] ΝΑΦ ΧΕ [.....] ΕΝΕΒΑ[ΣΑΝΟΣ ΕΥ]ΖΑΟΥ ΕΜ[.....]  
 ΧΕ ΠΖΑ[ΓΙΟΣ ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑ[ΖΑ. . .] ΧΕ Φ[vingt-huit lettres] (Fol. XII, recto, p. ΚΓ)  
 [*cent quinze lettres* ΠΕ]Χ̄Σ Ἰ̄Σ · —

Ἰ̄ΤΕΡΕ [ΠΖΥ]ΓΕΜΩΝ ΔΕ [ΣΩ]Τ̄Μ ΕΝΑΙ · ΛΦ[ΟΥΕΣ]ΣΑΣΝΕ ΕΤΡΕΥ[ΤΑΛ]ΟΥΦ

gouverneur (ήγ.) Arianos s'irrita (ὄργή). Il fit découper son corps (σῶ.) avec  
 des couteaux effilés. Et le vaillant (γενν.) apa Nabraha supportait vaillamment  
 (p. 22) [*lacune*]. Le gouverneur (ήγ.) se tourna vers lui et lui dit : « Sacrifie  
 (Θυ.) et je t'accorderai (χαρίζεσθαι) de grandes richesses (χρῆμα) ». Le saint  
 lui répondit : « Le sage (σοφός) a dit : Aux riches de la terre, recommande  
 (παραγγέλλειν) de ne pas s'attacher à leurs richesses, car elles sont passa-  
 gères. C'est pourquoi j'espère en Dieu, qui peut me sauver de tes mains. » Le  
 gouverneur (ήγ.) Arianos lui répondit : « Puisque (ἐπειδὴ) tu veux être insen-  
 sé, je te traiterai suivant (κατά) ta folie ». Le saint (ἄγ.) apa Nabraha lui ré-  
 pondit : « Il est écrit [*lacune*] ». Il le fit dépouiller de ses vêtements; il l'étendit  
 à terre; il le fit battre de verges doubles en airain [*lacune*], jusqu'à ce que le  
 sang de son corps (σῶ.) coulât à terre comme de l'eau. Le gouverneur (ήγ.)  
 lui dit : « [*lacune*] dans de terribles tortures (βά.) [*lacune*]. Le saint (ἄγ.)  
 apa Nabraha [*lacune*] (p. 23) le Christ Jésus ».

Lorsque le gouverneur (ήγ.) l'eut entendu, il ordonna de dresser le pilori

<sup>(1)</sup> Un mot comme ληκελεγε a dû être sauté. — <sup>(2)</sup> λφωφβ<sup>(sic)</sup>.

ΕΠΞΕΡΜΗ[ΤΑΡ]ΙΟΝ Ν̄CΕΩ[Κ]Ε Μ̄ΜΑϢ · [ΠΕ]ΧΕ ΠΖΥΓΕΜΩΝ<sup>(1)</sup> [ΝΑ]Ϣ ΧΕ  
 ΑΡΙΘΥCΙΑ [ΤΕ]ΝΟΥ ΧΕ ΝΝΕΚ[ΜΟ]Υ ΚΑΚΩC Ξ̄Ν[ΝΕΙΒΑ]CΑΝΟC ΕΤΝΑ[Ω̄Τ]  
 ΠΕΧΕ ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟC Ν]ΛϢ ΧΕ ΝΑ[.....] Μ̄ΝCΑ[.....]ΤΕ · Ν̄ΖΟΥΛ [..  
 CΩ]Τ̄Μ Ν̄CΑ[.....] Ν̄ΝΕΚΕΙ[.....]ΟΤΕ [trente-cinq lettres Ο]ΥΖΩΒ [.....]  
 ΕΠΑΙ ΕΡΕ [.....]ΜΑCΤΕ [Μ̄Μ]ΛΙ · Μ̄ΝΝΕΡΩ[ΜΕ] ΤΕΝΟΥ ΟΕ †[CΩ]Τ̄Μ  
 Ν̄CΑΠΑ[ΧΟΕΙC] ῙC Μ̄ΠΑΡΑΡΟΚ [Ν̄Τ]ΕΡΕ ΠΖΥΓΕΜΩΝ<sup>(2)</sup> [C]ΩΤ̄Μ ΕΝΑΙ ΕΒΟΛ  
 Ξ̄ΝΡΩϢ Μ̄ΠΜΑΚΑΡΙΟC ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΛΥΤΡΕΥΕΙΝΕ ΝΑϢ Ν̄ΟΥΕΙΒ̄Τ ΕϢΧ.ΗΡ  
 Ν̄ΘΕΝΟΥΛΟΧΛΗ<sup>(sic)</sup> ΕϢΛΛΑΒ̄Ω Ξ̄ΝΟΥΚΩΞ̄Τ · ΛΥΤΡΕΥΤΑΛϢ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕϢΒΑΛ  
 ΠΟΥΝΑΜ · ΛΥΚΩΤΕ Μ̄ΜΑϢ Π̄ΖΗΤ̄Ϣ · ΨΑΝΤΕ ΤΕϢΑΛΟΥ ΖΕ Ν̄ΤΕΥΝΟΥ  
 ΖΙΧ̄ΜΠΚΑΖ · ΛϢΕΜΚΑΖ Π̄ΖΗΤ Ν̄ΒΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟC ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΛϢΩΨ ΕΒΟΛ  
 ΕϢΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ ΟΩΨ̄Τ Ν̄ΓΝΑΥ ΕΠΑΒΑΛ Ν̄ΤΑΙΤΕΙΟ̄CΕ ΜΜΑϢ ΕΧΜΠΕΚ-  
 [ΡΑ]Ν ΕΤΟΥΛΑΒ (Fol. XII, verso, p. [κλ.] [dix lettres] ΑΛΛΑ[...ΟΥΝ]Ω̄ΒΟΜ  
 [.....] ΝΙΜ · Α[.....]ΛΥ Μ̄ΝΤ[.....] ΖΑΤΗΚ · ΕΙ[ΤΑ Μ̄Ν]Ν̄CΑΝΑΙ ΛϢ  
 [ΚΕΛΕΥΕ] Ν̄ΒΙ ΠΖΥΓΕ[ΜΩΝ] ΕΤΡΕΥΕΙΝΕ ΝΑ[Ϣ] Ḳ̄ΝΑΥ ΝΕΙΒ̄Τ ΕΥΧ[ΗΡ] ΛΥΩ  
 ΕΥΛΛΑΒ̄Ω Ξ̄ΝΟ[Υ]ΚΩΞ̄Τ Ν̄CΕΤΕΡΤΩΡΟΥ ΕΖΟΥΝ Ξ̄ΝΝΕϢΜΑΛ.ΧΕ · Ν̄ΨΑΝΤΕ  
 ΠΚΑΠΝΟC ΝΕΖCΙ ΕΡΡΑΙ Ξ̄ΜΠΕϢΑΝΚΕΦΑΛΟC Ν̄ΘΕΝΟΥΚΑΠΝΟC Ν̄ΚΩΞ̄Τ ·  
 ΛΥΩ ΛϢΕΙΩ̄Ρ̄Μ ΛϢΖΕ ΕΠΕCΗΤ ΖΙΧ̄ΜΠΚΑΖ · ΛϢΕΡΘΕ Ν̄ΝΕΤΜΑΟΥΤ ΖΙΤ̄Ν̄Τ-  
 ΒΑCΑΝΟC ΕΤΝΑΩ̄Τ ΕΜΑΤΕ Ν̄ΤΑΥΤΑΛC ΝΑϢ ·

(έρμ.) et d'y attacher le saint. Il lui dit : « Sacrifie (Ϣυ.) tout de suite pour ne pas mourir misérablement (κακῶς) dans ces épouvantables tortures (βά.). Le bienheureux (μακ.) lui dit : « [lacune] me haïssent avec les hommes. Et maintenant, j'obéis à mon Seigneur Jésus, qui est au-dessus (παρά) de toi. » Lorsque le gouverneur (ήγ.) eut entendu ces propos de la bouche du bienheureux (μακ.) apa Nabraha, il se fit apporter un clou rougi au feu, pointu comme une lance (λόγχη). Il l'introduisit dans l'œil droit et le tourna dans la plaie jusqu'à ce que la pupille de l'œil fût tombée à terre. Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha s'attrista; il s'écria : « Regarde et vois mon œil, qu'ils ont abîmé à cause de ton saint nom » (p. 24) [lacune]. Puis le gouverneur (ήγ.) se fit apporter deux clous pointus et rougis au feu; on les enfonça dans ses oreilles en sorte que la fumée (καπνός) pénétra dans son cerveau (έγκέφαλος), comme des fumigations (καπ.). Et il s'évanouit; il tomba à terre; il fut comme mort par les si rudes tortures (βά.) qu'il avait endurées.

<sup>(1)</sup> ζυγεμῶ. — <sup>(2)</sup> ζυγεμῶ.

ΛΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΝΤΑϞϞΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟϞ Ν̄ΒΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ  
 Ζ̄ΜΠΡΑΝ ΝΙϞ ΠΕΧ̄Ϟ · ΛϞϞΜϞΟΜ ΝΤΕΥ[ΝΟΥ cent vingt lettres ΜΠΖΥΓΕ]ΜΩΝ  
 ΕϞΧΩ [ΜΜΟϞ] ΧΕ ΟΥΝ ΟΥΗΡ [ΠΕ] Ζ̄ΜΠΕΙΡΑΝ [ΧΕ ΙϞ] ΒΙΤΑ ΠΕΧΕ Π[ΖΗ]-  
 ΓΕΜΩΝ Ν[ΛϞ] ΧΕ ΑΡΙΘΥϞΙΑ [ΕΠΕΙ]ΜΑΝ̄ΜΠΑ [...Ϟ]Ω̄ΧΕ Ν̄ΒΙΧ Ν̄[.]ΝΟϞ  
 Μ̄ΠΑΙΚ[ΑΣΤΗ]ΡΙΟΝ · ΑΛΛΑ [Μ̄]ΠΕΚΟΥΩΩ [...] ΕΜΟΥ ΚΑ[ΚΩϞ..] ΤΕΚΜ̄Ν-  
 [...]ΡΩΜΕ Ε[.....]ΡΑΝ ΧΕ Η̄Ϟ...] ΕΙΡΕ ΝΑΚ [...] ΠΕΚ[Ο]Υ [.....]  
 ΛϞΟΥ[ΩΩ̄Β̄ Ν̄ΒΙ Π]ΜΑΚ[ΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ ΧΕ] (Fol. XIII, recto, p. [ΚΕ])  
 [cent quinze lettres Ω]ΑΡΟϞ Ν̄ΒΙ ΟΥ[ΜΑ]ΤΟΙ Μ̄ΝΖΕΝ̄Ϟ[. . .] ΕΤΡΕϞΩΚ [Ω]ΑΝ-  
 ΤΙΝΩΟΥ · [ΛϞΟΥ]ΕΖΣΑΖΝΕ Ν̄ΒΙ ΠΖΗΓΕΜΩΝ ΕΤ[ΡΕΥ..]ΟΝ Ζ̄ΜΠΠΕ[ΤΟ]ΥΛΛΑΒ  
 ΑΠΑ ΝΑΒ[ΡΑΖ]Α · ΕΝΕϞΒΙΧ [Μ̄Ν]ΠΕϞΟΥϞΕΡΗΤΕ [.. Ζ̄Μ]ΠΕΝΙΠΕ Ν̄[ΤΑΛΛΟ]Ϟ  
 ΕΠΟΥΕΝ̄Τ [Ν̄ΟΥΧΑΙ] Ν̄ΤΑΡΟΥ[ΧΙΤ̄Ϟ] ΕΑΝΤΙΝΩΟΥ<sup>(1)</sup> [ΕΤΡΕΥϞΩ]Τ̄Μ ΕΡΟϞ  
 [Ζ̄ΜΠ]ΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ · [ΛΥΩ ΝΕ]ΜΑΤΟΙ ΛΥ[† Ν̄ΟΥΚΟΛ]ΛΑΡΙΟΝ<sup>(2)</sup> [...][̄Ϟ]<sup>(3)</sup>  
 [...][.....] ΛΥΟΥΩΜ [... ΕΥ]ΧΩ Ν̄ΝΕΥ[ΕΡΗΥ ΧΕ Ο]ΥΝΟΥΤΕ [...]  
 ΝΟΥΤΑΖΙ[.]ΑΑΤΕ · ΑΡΙΑ[ΝΟϞ Δ]Ε ΖΩΩϞ Μ̄Ν[.....]ΡΩΜΕ ΝΕΥΟΥ[.]Ϟ-  
 ΩϞ ΠΕΖΙΚΕ [.]ΑΙ ΜΑΥΛΑΥ ·

ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΔΕ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΝΕϞΖΥΜ̄ΝΕΥΕ ΕΠΝΟΥΤΕ Μ̄ΠΠΕϞΕΜΕΡΙΤ  
 Ν̄ΩΗΡΕ ΙϞ ΠΕΧ̄Ϟ ΠΕΝΧΟΕΙϞ · ΕϞΧΩ ΜΜΟϞ ΧΕ †ΖΥΜ̄ΝΕΥΕ ΕΡΟΚ ΠΕΤ-  
 ΣΑΠΩΩΙ ΕΤΟΙ ΜΕΖΣΑΩϞΕ Μ̄ΠΕ · ΕϞ̄ΜΑΛϞ Ζ̄Χ̄Ν̄ΣΑΩϞ Ν̄ΘΡΟΝΟϞ · ΕϞΖΙ-

Dès que le bienheureux (μακ.) apa Nabraha se fut signé (σφραγίσειν) au  
 nom de Jésus-Christ, aussitôt le courage lui revint [lacune] au gouverneur  
 (ήγ.), il dit : « Quel est ce nom de Jésus? ». Puis (εἶτα) le gouverneur (ήγ.)  
 lui dit : « Sacrifie (ϑυ.) en ce lieu, et je t'arracherai des mains des juges du  
 tribunal (δικαστήριον); mais (ἀλλά), si tu ne veux pas mourir misérablement  
 (κακῶς) [lacune] ». Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui répondit : « (p. 25)  
 [lacune] vers lui, un soldat et des [lacune] pour aller à Antinoë ». Le gouver-  
 neur (ήγ.) ordonna de [lacune] le saint apa Nabraha; à ses mains et à ses  
 pieds, on mit des chaînes de fer et on le jeta (?) dans la cale d'un bateau, pour  
 le conduire à Antinoë et le juger dans cette ville. Et les soldats lui posèrent  
 un collier de force (κολλάριον) [lacune]. Ils mangèrent [lacune]. Ils se disaient  
 les uns aux autres [lacune].

Et (δέ) le bienheureux (μακ.) apa Nabraha célébrait (ὕμνεῖν) Dieu et son  
 bien-aimé Fils, Jésus-Christ, Notre-Seigneur, en disant : « Je te loue (ὕμνεῖν),

(1) ο au-dessus de γ. — (2) [ΚΟΛ]ΛΑΡΙΩ̄.

2ΟΥΝ Ἰ̄САΩ̄ϣ̄ Ἰ̄ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ · †ΖΥΜΝΕΥΕ ΕΡΟΚ ΠΩΕΡ̄ΠΜΙΣΕ<sup>(1)</sup> Ἰ̄ΣΩ̄Ἰ̄Τ  
 ΝΙΜ Ἰ̄Σ ΠΑΛΦΑ ΛΥΩ ΠΩ · ΤΑΡΧΗ ΛΥΩ ΠΧΩΚ · Ἰ̄ΤΕΥΝΟΥ Λ ΠΧΟἸ̄  
 ΣΩΩ̄Τ̄ Ḳ̄ΝΤΜΗΤΕ Ḳ̄ΠΙΕΡΑ · Λ ΠΧΟΕΙΣ (Fol. XIII, verso, p. [ΚΣ]) [ΛΥΓΙ  
 ΕΒΟΛ Ḳ̄ΝΤΠΕ] Ḳ̄ΝΤΜ[ΗΤΕ Ḳ̄ΠΧΟἸ̄] ΕΥΧΩ [Ḳ̄ΜΜΟΣ] ΧΕ ΧΑΙΡ[Ε Ω] ΑΠΑ  
 ΝΑΒΡΑ[ΣΑ ·] ΑΝΟΚ ΠΕΚ[ΣΩΤΗΡ †Ω]ΟΠ Ḳ̄ΜΜΑΚ [Ḳ̄Π̄Ρ]Ḳ̄ΣΑΤΕ · ΛΥΩ  
 [Ḳ̄ΝΤΕ]Ḳ̄ ΠΠΕΤΟΥΛΛ[Β ΣΩ]Τ̄Μ ΕΤΕΣΜΗ Ḳ̄[Π]ΣΩΤΗΡ ΕΥΕΝ Π[Ε]ΣΗΤ Ḳ̄Π-  
 ΟΥΕΝ̄Τ Ḳ̄ΠΧΟΙ · Λ ΠΠΕΝΠΕ ΕΤΜΗΡ Ḳ̄ΜΜΑϣ ΒΩΛ ΕΒΟΛ · ΛΥΧΙΩΚΑΚ  
 ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ Ḳ̄ΜΜΟΣ ΧΕ †ΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΠΑΧΟΕΙΣ Ἰ̄Σ · Μ̄Ν̄Ν̄ΣΩΣ Λ ΠΣΩ-  
 ΤΗΡ ΟΥΩΩ̄Β̄ ΕΥΧΩ Ḳ̄ΜΜΟΣ ΝΑϣ ΧΕ ΜΠΕΡ̄Ḳ̄ΣΟΤΕ Ḳ̄ΣΗΤ̄Ḳ̄ Ḳ̄ΠΠΕΙΛΝΟΜΟΣ  
 Ḳ̄ΣΥΓΕΜΩΝ<sup>(2)</sup> · ΛΥΩ Ἰ̄ΤΕΥΝΟΥ Λ ΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣΑ ΠΑΣΤ̄Ḳ̄ ΛΟΥ-  
 ΩΩ̄Τ̄ Ḳ̄ΠΣΩΤΗΡ ΕΥΧΩ Ḳ̄ΜΜΟΣ ΧΕ †ΣΟἸ̄Σ Ḳ̄ΜΜΑΚ ΠΑΧΟΕΙΣ Ἰ̄Σ ΕΚΕ†ΣΟΜ  
 [cent trente lettres] Ḳ̄<sup>(3)</sup>[...] †ΝΑΧΩΚ [ΕΒΟΛ] Ḳ̄ΠΕΚΕΤΗ[ΜΑ ·] ΛΥΩ Ἰ̄ΤΕΡ[ΕΥ-  
 ΧΩ] ΝΑΙ ΝΑΒΩ[Κ ΕΣ]Ḳ̄ΡΑΙ ΕΝΕΜΠ[ΗΥΕ] Ḳ̄ΝΟΥΕΟΟΥ [·]

Μ̄Ν̄Ν̄ΣΩΣ ΛΥ[ΣΩ]Ω̄Τ̄ Ḳ̄ΣΙ ΝΕ[ΜΑΤΟΙ] ΛΥΝΑΥ ΣΙΠ[ΣΩΤΗΡ] ΕΠΟΥΕΝ̄Τ  
 Ḳ̄[Π]ΧΑΙ ΕΠΠΕΤ[ΟΥΛΛΒ] ΕΥΑΣΕΡΑΤ[Ḳ̄ ΕΥ]ΒΗΛ ΕΒΟΛ [Ḳ̄ΤΕΡΟΥ]ΝΑΥ ΔΕ ΕΝ-  
 [ΤΕΙ]ΣΕ ΛΥΩ̄Τ̄[Ḳ̄ΤΩΡΟΥ] ΕΠΕΣΟΥΟ [· ΛΥΩ] ΝΕΥΧ[Ω Ḳ̄]ΜΜΑϣ [ΧΕ] (Fol. XIV,

Très-Haut qui es au septième ciel, toi qui es assis sur les sept trônes (Θρόνος) et sous les sept voiles (καταπέτασμα). Je te loue (ὕμν.), premier-né de toutes créatures, Jésus, l'alpha (ἄλφα) et l'oméga (ω), le commencement (ἀρχή) et la fin<sup>(3)</sup>. » Aussitôt la barque s'immobilisa au milieu du fleuve. Le Seigneur (p. 26) descendit du ciel au milieu de la barque, en disant : « Salut (χαῖρε), ô (ὦ) apa Nabraha. Je suis ton Sauveur (Σ.). Je demeure avec toi. Ne crains pas. » Et lorsque le saint eut entendu la voix du Sauveur (Σ.) qui était descendu dans la cale de la barque, la chaîne de fer qui le liait se détacha. Il s'écria : « Je te bénis, mon Seigneur Jésus ». Puis le Sauveur (Σ.) répondit : « N'aie pas peur de ce gouverneur (ἡγ.) impie (ἄν.) ». Et aussitôt le saint (ἄγ.) apa Nabraha se prosterna; il adora le Sauveur (Σ.) en disant : « Je te prie, mon Seigneur, de me fortifier [lacune]. J'exaucerai ta demande (αἴτημα). » Et lorsqu'il eut ainsi parlé, il remonta aux cieux, dans la gloire.

Tandis que les soldats regardaient, ils aperçurent le Sauveur (Σ.) dans la cale du vaisseau, auprès du saint qui se tenait debout, sans ses chaînes. A cette

(1) ε de ωεππ en surcharge entre les deux lettres ω et π. — (2) ΣΥΓΕΜΩ. — (3) Apocalypse, 1, 8.

*recto*, p. [KZ]) [*cent vingt lettres*] Ω ΛΟΝ ΕΠ[.....] ΠΝΑΙ ΝΑΚ · [ΛΦΟΥ]-  
 ΩΩΒ̄ ΝΒΙ Π[ΜΑ]ΚΑΡΙΟΣ ΕΦΧΩ [ΜΜΟ]C ΠΑΥ · ΧΕ ΕΙΕ ΟΥ[.]ΝΟΒΕ  
 ΝΤΑΙΑ[.]ΑΤΕΝ ΔΟΚ · [.]ΠΕ ΠΧΙΝΘΟΝC [.]Α ΤΕΤΕΝΝΑΥ [.]Ν̄-  
 ΖΗΤ · ΕΤΕΤΕΝ[.]Ν̄Τ ΕΡΟΙ Ν̄ΤΕΙ[ΖΕ Τ]ΗΡC · Ζ̄ΝΤΕΥ[ΝΟΥ Ε]ΤΜΜΑΥ ΛΥ-  
 [.....]Ν Ν̄ΒΙ Μ̄ΜΑ[ΤΟΙ Ζ̄Ν]ΟΥΩ̄ΤΟΡΤ̄Ρ [.....]Ω ΝΑΖ̄Μ [.....] ΤΑΛΤ̄Ç [.....]Τ̄Ç  
 · ΛΥ† [.....] Ν̄ΚΩΛ[ΛΑΡΙΟΝ *vingt lettres*] ΕΠΟΥΕΝ̄Τ [Μ̄ΠΧΑΙ] · ΛΥΩ ΝΦ[. .  
 ...]ἰ̄<sup>(9)</sup> Ζ̄ΜΠΕΦ[.] ΕΦCΟΠ̄C ΕΦ[ΧΩ] Μ̄ΜΑC · ΧΕ [ΠΑ]ΧΟΕΙC ΙC̄ Μ̄ΠΕΡ[ΚΑ]  
 ΜΜΑΙ · ΑΛΛΑ [Ν̄Τ]ΟΥΕCΑΖΝΕ ΝΟΥ[Ν]ΟC̄ Ν̄ΤΗΥ ΝΕΜΖ̄ΙΤ Ζ̄ΝΤΕΚCΟΜ Ν̄Ç-  
 CΑΚ ΕΝΕΡΗC · ΑCΩΩΠΕ Ν̄ΤΓΙΖΕ ΛΥΩ Ν̄ΤΕΡΟΥΒΩΚ ΕΑΝΤΙΝΩΟΥ · ΛΥΕΙΝΕ  
 Μ̄ΠΖ̄ΛΛΟ Μ̄ΜΑΚΑΡΙΟC ΕΞΡΑΙ Ζ̄ΜΠΟΥΕΝΤ ΕΠΧΟΙ · ΛΥΧΙΤ̄Ç ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΩ-  
 ΤΕΚΟ ΝΑΝΤ̄ΙΝΩΟΥ · ΩΑΝΤΕ ΑΡΙΑΝΟC ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙC · ΑCΩΩΠΕ  
 ΔΕ Μ̄ΝΝΕCΑΝΑΙ Α ΑΡΙΑΝΟC ΠΩΤ̄ ΕΞΡΑΙ ΕΤΠΟΛΙC · ΛΥΜ̄ΛΛΑΝΕ ΕΡΟC Μ̄-  
 ΠΕΖΟΥ ΕΤΜΜΑΥ · ΛΥΕΙΝΕ ΝΑΦ Ν̄ΖΕΝΚΕΜΗΗΩΕ (Fol. XIV, verso, p. [KH])  
 [Ν̄ΧΡΗCΤΙΑΝΟC] ΕΤΡΕΦ[CΩΤ̄Μ ΕΡΟΟΥ] ΛΥΩ ΛΥΧ[.]ΜΕ ΕΠΕΩ[ΤΕΚΟ]  
 ΩΑΠΜΑΚ[ΑΡΙΟC] ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖ[Α ΕΤ]ΩΟΟΠ ΖΕΝΖ[.] Ν̄ΩΩΝΕ ΕΥ[.]  
 ΕΝΕΥΕΡΗΥ · Μ[Ν̄ΝΕ]ΤΕΡΕ Ν̄ΔΑΙΜΩ[Ν] ΖΙΩΟΥ · ΛΥΩ Ν̄ÇΚΩ Ν̄ΤΕΦΟΙΧ  
 ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΟΥ Ζ̄ΜΠΡΑΝ ΝΙC̄ · ΛΥΩ Ν̄ÇΤΑΛΛΩ Μ̄ΜΑΥ ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν-  
 ΝΕΥΩΩΝΕ · Μ̄ΝΝΕΥΜΑCΤΙΓ̄Ξ ·

ΝΕΥΝ ΟΥΡΩΜΕ ΔΕ ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΜΑΞΙΜΙΝΕ · ΕΟΥΚΟΥΒΟΥΚΛΑΡΙΟC ΠΕ ·

vue, ils tremblèrent très fort et lui dirent : (p. 27) [*lacune*]. Le bienheureux (μακ.) leur dit : [*lacune*]. Il pria en disant : « Mon Seigneur Jésus, ne m'abandonne pas; mais (ἀλ.) ordonne (κελ.) que, par ta puissance, s'élève un grand vent du nord, pour nous conduire au sud ». Il arriva ainsi. Et lorsqu'ils eurent atteint Antinoë, ils tirèrent le bienheureux (μακ.) vieillard de la cale du vaisseau. Ils l'enfermèrent dans la prison d'Antinoë jusqu'à ce qu'Arianos fut parvenu dans la ville (πόλις). Et (δέ) il advint ensuite qu'Arianos arriva dans la ville (πό.); il y séjourna ce jour-là. On lui amena aussi des foules (p. 28) de chrétiens (χρ.) pour les juger. Et on le mena dans la prison, auprès du bienheureux (μακ.) apa Nabraha, qui était enfermé avec des malades [*lacune*] et des gens possédés du démon (δαίμ.). Et il leur imposait les mains au nom de Jésus; et il les guérissait tous de leurs maladies et de leurs maux (μάστιξ).

Or (δέ) il y avait un homme du nom de Maximin qui était chambellan (κουβικουλάριος). Il avait un fils démoniaque (δαιμόνιον) et ce démon (δαίμ.)

ΛΥΩ ΕΝΕΥΝΤΑϸ Μ̄ΜΑΥ ΝΟΥΩΗΡΕ ΒϸΟ ἸΔΔΙΜΩΝΙΟΝ<sup>(1)</sup> · ΛΥΩ ΠΔΕΜΩΝ  
 ΕΤ̄ΜΜΑΥ ἸϸϸΟΟΥ ΕΜΑΤΕ ΠΕ · ΛϸΩΤ̄Μ ΔΕ ΕΤΒΕΠСОЕИТ ἸΝΕΒΟΜ  
 Μ̄ΗΝΩΦΗΡΕ [ἸΠΖΑΓΙΟС ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ *cent dix lettres*] ΧΕ ΕΤ[.] ΝΑΝ Μ-  
 ΜΑ[Υ. . . .] Ἰϸ ΠΕΧ̄С ἸΓ[ΤΑΛΒΟ] ἸΠΑΩΗΡ[Ε ΩΗΜ] ΕΒΟΛ ΧΕ ΟΥΝ [ΟΥ-  
 ΔΑΙ]ΜΩΝ ἸΜ[ΜΑϸ] ΛΥΩ †ΠΙС[ΤΕΥΕ] ΧΕ ΕΚΩΔΗ[ΚΩ] ἸΤΕΚΒΙΧ Ε[ΖΡΑΙ]  
 ΕΧΩϸ ἸΜΠ[ΡΑΝ] ἸΠΕΧ̄С Ἰϸ · Π[ΕΙΔΑΙ]ΜΩΝΙΟΝ Ἰ[ΑΒΩΚ] ἸСΑΒΟΛ Ἰ[ΜΑϸ ·]  
 ΠΕΧΕ ΗΜ[ΑΚΑΡΙΟС] ΑΠΑ ΝΑΒ[ΡΑΖΑ] ΝΑϸ ΧΕ [ . . . . . ] ΝΕΙΤ̄ϸ Ν[ . . . . . ] ΜΑ ·  
 ΛΥΩ [†]ΝΑΩΛ[ΗΛ . . . Ε]ΧΩ[ϸ . . . . .] (Fol. XV, recto, p. [ΚΘ]) [*cent dix-huit*  
*lettres* Ο]Υ ΕΒΟΛ ἸΜ[ΠСΩΜΑ Ἰ]ΠΩΗΡΕ ἸΜΑ[ΞΙ]ΜΙΝΕ · ΕΤΒΗΗΤ̄Κ [Ω Π]ΜΑ-  
 ΚΑΡΙΟС [ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΖΑ · [ΕΤΒΕ]ΘΟΤΕ ΜΠΑΡ[ΧΑΓ]ΓΕΛΟС ἸΡΑΦΛ[ΗΛ Ε]ΤΑ-  
 ΖΕΡΑΤ̄ϸ [ΕΡΟ]Κ · ΛϸΟΥΩϸῶ [ἸΒΙ] ΠΜΑΚΑΡΙΟС [ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΖΑ ΧΕ [ἸΜ]Π-  
 ΡΑΗ ἸἸϸ ΠΕΧ̄С [ΒΩΚ] ΕΒΟΛ ἸΖΗΤ̄ϸ · [ΛΥΩ Ἰ]ΝΕΚΚΑΤ̄Κ [Α]Ν ΕΖΟΥΝ Ε-  
 ΡΟϸ [ἸΩΔΕ]ΝΕΖ · ἸἸ[ΤΕΥΝΟ]Υ ΕΤΜΜΑΥ [ΛϸΕΙ ΕΒΟ]Λ ἸΖΗΤ̄ϸ [ἸΒΙ ΠΔΑΙ]-  
 ΜΩ[ΝΙΟΝ . . .] ἸΠΕϸ [ . . . . . ] ΛϸΚΕΛΕΥΕ [ΕΤΡΕΥ]ΤΑΜΙΟ Ἰ[ΠΒΗΜΑ] · ΠΕΧΛϸ  
 [ἸΝΑ]ΤΤΑΞΙС ΧΕ [ΤΕΝΟ]Υ ΑΝΕΙΝΕ ΝΑΙ [ἸΠ]ΕΙΧΡΗСΤΙΑ[ΝΟС] ΧΕ ΝΑΒΡΑΖΑ  
 [Π]ΑΠΚΑΛΛἸΚΕ<sup>(2)</sup> ἸΜΠΤΩϸ Π̄ΙΟΜ ·

ἸΠΤΕΡΟΥΒΩΚ ΔΕ ΕΤΒΗΗΤ̄ϸ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΩΤΕΚΟ · ΛΥΒΕΝΤ̄ϸ ΕϸСМОУ  
 ΕΠΠΟΥΤΕ · ΛΥΒΕΝΤ̄ϸ ΩΑΠΖΥΓΕΜΩΝ ΠΕΧΛϸ ΝΑϸ ΧΕ ΑΡΙΘΥСΙΑ · ΠΕ-

était très mauvais. Il avait appris la renommée des miracles et des prodiges du  
 saint apa Nabraha [*lacune*] : « Jésus-Christ, guéris mon fils, car un démon  
 (δαίμ.) habite en lui. Je crois que si tu lui imposes les mains au nom du Christ  
 Jésus, ce démon (δαίμ.) s'enfuira. » Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui  
 dit : [*lacune*] (p. 29) [*lacune*] « sortir du corps (σῶ.) du fils de Maximin, à  
 cause de toi, ô (ὦ) bienheureux (μακ.) apa Nabraha, par crainte de l'archange  
 (ἀρχάγγ.) Raphaël qui se tient auprès de toi ». Le bienheureux (μακ.) apa  
 Nabraha répondit : « Au nom de Jésus-Christ, sors et ne retourne plus jamais  
 en lui ». A l'instant même, le démon sortit de lui [*lacune*]. Il ordonna (κελ.)  
 de dresser le tribunal (βῆ.). Il dit aux gens de son escorte (τάξις) : « Ame-  
 nez-moi de suite ce chrétien (χρ.), Nabraha, de Pkalankeh, dans le nome du  
 Fayoum ».

Lorsqu'on entra pour le tirer de la prison, on le trouva bénissant Dieu.  
 On le mena auprès du gouverneur (ἡγ.). Celui-ci lui dit : « Sacrifie (θυ.) ».

<sup>(1)</sup> ΔΔΙΜΟΝΙΟῦ. — <sup>(2)</sup> Ἰ en plus petit caractère entre λ et κ.





ḡṅΟΥΚΩḡṅṅ ṅ[CE]CΚΟΡΚṅ ṅΠΛΙ[ΚΛΙ]ΟC ḡΙΧΩΟΥ · ΦΑΝΤΕ ΠΕCΩΜΑ  
 ΡΟΚḡ · ΛΥΩ ṅΠΕCΕCΘΑΝΕ ḡΑΤΕΚΒΑCΑΝΟC<sup>(1)</sup> · ṅṅṅCΩC ΟΝ ΛCΟΥΕCḡΑCḡḡ  
 ΕΤΡΕΥΤΑΛΟC ΕΧṅΟΥΜΑṅṅΚΟΤṅ ṅΠΕΝΙΠΕ ṅCΕCḡΑCḡḡ ḡΑΡΟC · ḡṅΟΥ-  
 ΚΩḡṅṅ · ΠΜΑΚΑΡΙΟC ΔΕ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑḡΑ · ΛCΩΦ ḡΒΟΛ ΕCΧΩ ṅΜΟC ΧΕ  
 †CṅΟΥ ΕΡΟΚ ΠΧΟΕΙC ΠΝΟΥΤΕ ΠΠΑṅΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΕΙΩΤ ṅΠΕΝΧΟΕΙC  
 ΛΥΩ ΠΕṅΝΟΥΤΕ ΠΕṅCΩΤΗΡ ṅC ΠΕΧḡ · †ḡΥΜΝΕΥΕ ΕΡΟΚ ΠΦΟΥΦΟΥ  
 ṅṅΑΠΟCΤΟΛΟC · ṅṅṅΠΑΤΡΙΑΡ[ΧΗC *quatre-vingt-cinq lettres*] · ṅ[... ΕΤΡΕ]Υ-  
 ΒΟΗ[ΘΕΙ ΕΡΟΙ] · ΠΡΕ<sup>(9)</sup>[.....]ΗC ṅṅΟ[.....]Υ · Π[....] † ΚΛΟΜ ΕΧΕṅ-  
 [ΤΛ]ΠΕ ṅṅΕΤΜΕ ṅ[ΠΕΙ]ΡΑṅ · ṅC ΠΡΑṅ [ΕΤ]ḡṅṅΤΤΑΠΡΟ [ṅṅΕ]ΔΙΚΑΙΟC  
 ΤΗ[ΡΟΥ] · †ḡΥΜΝΕΥΕ [ṅΜΟΚ] ḡΙΧṅṅΕΧΑΙΡΟ[ΥΒΙΜ] ṅṅṅΕCΕΡΑΦ[ΙΜ Ω]  
 ΠΕΤ†CṅΤΟΛΗ[ṅ]ΠΕCΧΟΥΤΑ[CΤΕ] ṅΠΡΕCΒΥΤ[ΕΡΟC] ṅC ΠΕΤCΩΤ[Ε ṅΟΥ]-  
 ΟΝ ΝΙΜ ΕΤ[ṅṅṅ Εḡ]ΡΑΙ ΦΑΡΟC [ΤΕṅΟΥ] CΩΤṅ ΕΡΟ[Ι] ṅΠΠΟΥ ḡ[ṅ...]  
 ΤΕΙ ṅΠΠΕ [... ] ḡṅṅΤΕΥ[ṅΟΥ Εṅṅ]ΜΑΥ [*seize lettres*] (Fol. XVII, *recto*, p. [XΓ]  
*cent vingt-cinq lettres*) ΕΤ[.....] ΜΜ[.....]ΤΕΙ [... ] CḡΑΙ [...  
 ...]ṅΠΠΕ ṅṅΕΜΑΡ[Τ]ΥΡΟC ΤΗΡΟΥ ·

[ṅṅṅCΑΝΑΙ ΠΕΧΕ [Π]ΜΑΚΑΡΙΟC ΑΠΑ [ΝΑ]ΒΡΑḡΑ ΝΑḡṅṅ[ΠḡΥ]ΓΕΜΩṅ ΧΕ  
 [†Χ]Ω ṅΜΟC ΝΑΚ [ΧΕ] ṅΘΕṅΟΥΡΩΜΕ [ΕΤ]ḡΙΧṅṅΟΥΜΟΟΥ [ΕCΚ]ΗΒ ·

de rouler sur elles le juste, jusqu'à ce que son corps (σῶ.) fût brûlé et qu'il  
 perdit connaissance (αἰσθάνεσθαι), sous ses tortures (βᾶ). Il donna ordre en-  
 suite de le déposer sur un lit de fer et d'allumer en dessous un feu. Et (δέ) le  
 bienheureux (μακ.) ἀπα Nabraha s'écria : « Je te bénis, Seigneur, Dieu tout-  
 puissant (παντοκράτωρ), Père de Notre-Seigneur et de notre Dieu, notre  
 Sauveur (Σ.) Jésus-Christ. Je te chante (ὑμνεῖν), gloire des apôtres (ἀπόστο-  
 λος) et des patriarches (πατριάρχης) [*lacune*] la couronne sur la tête de ceux  
 qui aiment ce nom de Jésus, ce nom qui est sur les lèvres de tous les justes  
 (δικ.). Je te chante (ὑμν.) plus que les chérubins (χερουβίμ) et les séraphins  
 (σεραφίμ), toi qui donnes la robe (στολή) blanche (?) aux vingt-quatre vieil-  
 lards (πρεσβύτερος); Jésus, qui sauves tous ceux qui se réfugient en toi,  
 écoute-moi en ce jour [*lacune*] à l'instant même [*lacune*] (p. 33) au nombre  
 de tous les martyrs (μάρτ.). »

Puis le bienheureux (μακ.) ἀπα Nabraha s'adressa au gouverneur (ἡγ.): « Je  
 te le dis, je suis comme un homme qui est dans l'eau fraîche : tel est mon

<sup>(1)</sup> Pour ḡΑΤΕC.

ΤΑΙ ΤΕΘΕ [ΛΝΟΚ †]ΨΟΟΠ Ν̄ΖΗΤ̄Σ · [ΧΕΚ]ΛΣ ΕΚΕΕΙΜΕ Ω̄ [ΠΖ]ΥΓΕΜΩΝ  
 ΧΕ [ΠΝΟ]ΥΤΕ ΕΤΕΝ[Ω̄Μ]ΩΕ ΝΑΓ · [ΠΑΙ] ΠΕ ΠΧΟΕΙΣ [Ν̄ΤΠ]Ε Μ̄ΝΠΚΑΖ ·  
 [ΚΑΤΑΘΕ ΕΤ]ΣΗΖ Ζ̄ΜΠΕ[†ΥΛΛΜΙΣ]<sup>(1)</sup>Τ̄ΗΣ ΕΓ[ΧΩ Μ̄Μ]ΟΣ ΧΕ [.....]ΤΟ  
 [...]Ν Ν̄ΝΑΟΥ[...] · ΝΕΚΝΟΥΤΕ [...]ΟΚ ΕΤΕΚΝΑΖ[ΤΕ] ΟΝ ΖΕΝΛΛΑΥ  
 [...] ΖΕΝΩΕ · ΖΙΩΝΕ[...] ΛΥΩ ΖΕΝΤΑΜΙΟ [Ν̄ΣΙ]Χ Ν̄ΡΩΜΕ ΝΕ[Ο]ΥΝ  
 ΜΑΛΧΕ Μ̄ΜΑΥ · ΜΕΥΣΩΤ̄Μ · ΟΥΝ ΒΑΛ Μ̄ΜΑΥ ΜΕΥΝΑΥ ΕΒΟΛ ·  
 ΕΤΒΕΠΑΙ ΕΥ[Ο Ν̄]ΤΕΥΖΕ Ν̄ΣΙ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΖΤΕ ΕΡΟΟΥ · Μ̄ΝΟΥΟΝ  
 ΝΙΜ ΕΤΩ̄ΜΩΕ ΝΑΥ · Ν̄ΤΕΡΕΥΩΤ̄Μ ΔΕ ΕΝΑΙ Ν̄ΣΙ ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΑΥΤΡΕΥ-  
 ΩΠΕ Ν̄ΝΕΥΒΙΧ<sup>(1)</sup> · Μ̄ΝΝΕΥΟΥΕΡΗΤΕ Ν̄ΣΕΝΟΧΟΥ ΕΖΟΥΝ ΖΑΟΥΒΑΛΛ ·  
 Ν̄ΣΕΣΩΚ ΕΧ.ΩΟΥ · ΠΠΕΤΟΥΑΛΒ ΔΕ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΑΥΨ̄ ΝΝΕΥΒΑΛ ΕΖ-  
 ΡΑΙ ΕΤΠΕ · ΑΥΧΨ̄ΚΑΚ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ Μ̄ΜΟΣ ΧΕ ΠΑΧΟΓΙΣ ῙΣ ΠΕΧ̄Σ [Α]-  
 ΜΟΥ ΨΑΡΟΙ Ν̄ΚΕΡ-(Fol. XVII, verso, p. [λλ.]) ΒΟΗΘΕΙ [ΕΡΟΙ Ζ̄ΝΤΕΙ]ΑΝΑΓΚΗ ·  
 Α[ΥΩ] ΜΠΕΥΕΣΩΛΝ[Ε ΕΠ]ΤΗΡ̄Ψ̄ ΖΑΝΕΙ[ΒΑΣΑ]ΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ·[—] ΛΥΩ Α  
 ΠΖΗΓ[ΕΜΩΝ] ΤΡΕΥΩ̄ΓΑΥ [Ε]Χ̄ΜΠΚΑΖ · Α[Υ]ΤΡΕΥΕΙΝΕ ΝΟΥ[ΝΟΒ] ΝΩΝΕ  
 ΕΥΤΩΟΥΝ ΖΑΡΟΥ Ν̄ΣΙ ΧΟΥΩΤ Ν̄ΡΩΜΕ · ΑΥΤΡΕΥΚΑΛΥ ΕΧΝΖΗΤ̄Ψ̄ Μ̄Π-  
 ΖΕΛΛΟ Μ̄ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΧΕΚΑΣ ΖΙΤ̄ΜΠΕΖΡΩΨ̄ Μ̄ΠΩΝΕ ΕΥΕ-  
 ΜΟΥ Ν̄ΤΕΥΝΟΥ · Ν̄ΤΟΥ ΔΕ ΑΥΦΡΑΓΙΖΕ Μ̄ΜΑΥ ΖΜΠΡΑΝ Μ̄ΠΕΙΩΤ Μ̄Ν-

état, afin que tu saches, ô ( $\tilde{\omega}$ ) gouverneur ( $\eta\gamma$ ), que le Dieu que nous servons est le Seigneur du ciel et de la terre, selon ce qu'a écrit le psalmiste ( $\psi\alpha\lambda\mu\iota\sigma\tau\eta\varsigma$ ), qui dit : [*lacune*]. Tes dieux, auxquels tu crois, sont en pierre et en bois; ils sont fabriqués de la main des hommes; ils ont des oreilles et n'entendent pas; ils ont des yeux et ne voient pas<sup>(2)</sup>; tous ceux qui croient en eux et tous ceux qui les servent sont de même. » Et ( $\delta\acute{\epsilon}$ ) lorsque l'entendit le gouverneur ( $\eta\gamma$ ), il fit saisir ses mains et ses pieds et les plaça sous une roue pour les broyer. Le saint apa Nabraha leva les yeux au ciel. Il s'écria : « Mon Seigneur Jésus-Christ, viens à moi et (p. 34) protège( $\beta\omicron\eta$ )-moi dans ces souffrances ( $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\gamma\kappa\eta$ ) ». Et il ne ressentit ( $\alpha\iota\sigma\theta\acute{\alpha}\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ ) rien de toutes ces tortures ( $\beta\acute{\alpha}\sigma$ ). Et le gouverneur ( $\eta\gamma$ ) le fit étendre à terre; il se fit apporter une énorme pierre que vingt hommes élevèrent au-dessus de lui; ils la placèrent sur la poitrine du bienheureux ( $\mu\alpha\kappa$ .) vieillard apa Nabraha afin que, sous le poids de la pierre, il mourût sur-le-champ. Mais ( $\delta\acute{\epsilon}$ ) lui la signa ( $\sigma\phi\rho\alpha\gamma$ .) au nom du Père, du Fils et de l'Esprit( $\pi\nu$ .)-Saint. Et aussitôt la pierre roula loin de lui,

<sup>(1)</sup> 4 est en plus petit caractère, en ε et σ. — <sup>(2)</sup> Psaume cxv, 4-7, pour le sens général.

ΠΩΗΡΕ Μ̄ΠΕΠ̄ΝΑ ΕΤΟΥΛΛΒ · ΛΥΩ Π̄ΤΕΥΝΟΥ Α ΠΩΝΕ ΣΚΟΡΚΕΡ ΕΠΟΥΕ  
 Ν̄ΣΑΒΟΛ Μ̄ΜΑϢ Ζ̄Τ̄Ν̄Τ̄ΣΟΜ Μ̄ΠΠΟΥΤΕ ΕΤΩΟΟΠ̄ Ν̄ΜΜΑϢ · ΛΥΩ ΛϢΧ.ΙΩ-  
 ΚΑΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΒΙ ΠΖΑΓΙΟ[Σ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ ΕϢΧΩ Μ̄ΜΟΣ ΧΕ *cinquante-six lettres*]  
 ΛΙ · Α[.....]ΩΠΕ [.....]ΛΣΤΗΣ [..̄Ν̄ΤΟ]Κ ΠΕ ΠΑΡ̄[ΡΟ] ΛΥΩ ΠΑ-  
 ΝΟΥ[ΤΕ] ΛΥΩ ΠΑΡΕϢΩ[Ω]ΠΤ ΕΡΟϢ ΠΕ Π[ΛΙ]

ΠΕΧΕ ΑΡΙΑΝ[ΟΣ] ΝΑϢ ΧΕ Ω Π[ΤΑ]ΛΕΠΩΡΟΣ ΑΡΙ[ΘΥ]ΣΙΑ ΧΕ ΝΝΕΚ[ΜΟΥ]  
 ΚΑΚΩΣ Ζ̄Ν̄Ν[ΛΟΙΧ] ΟΥ ΠΕ ΝΕΙΖ̄Β̄Η[ΥΕ] Μ̄ΜΑΓΙΑ ΕΤ[ΡΕΚ]ΕΙΡΕ Μ̄ΜΑΥ [· Α-  
 ΡΙΠ]ΜΕΕΥΕ ΝΑΚ [..]ΩΧΕΝ Ν̄ΒΑ[ΣΑΝΟΣ] ΑϢΟΥΩΦ̄Β̄ Ν̄[ΒΙ Π]ΜΑΚΑΡΙΟ[Σ  
 ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΖΑ [ΕϢ]ΧΩ Μ̄Μ[ΟΣ ΧΕ Ν̄]†ΝΑΕΡΘ[ΥΣΙΑ ΑΝ ..]ΤΕ ΧΕ [*size  
 lettres*] (Fol. XVIII, *recto*, p. [X̄Ε]) [*quatre-vingt-six lettres*] ΑΝ[.....]Ω ΠΕ[Τ]-  
 ΧΩ [Μ̄Μ]ΟΣ ΕΡΟΙ ΧΕ ΑΝΟΚ [ΟΥΣΟ]Ϣ · Α ΠΑΥΛΟΣ [ΠΑ]ΠΟΣΤΟΛΟΣ ΟΥΩ  
 [ΕϢ]ΤΑΜΑ Μ̄ΜΑΝ [ΧΕ Ν]ΕΣΟΣ · Μ̄ΠΚΟΣ[ΜΟΣ] ΝΕ Ν̄ΤΑ ΠΠΟΥ[ΤΕ Σ]ΟΤ-  
 ΠΟΥ · ΧΕ[ΚΑΣ] ΕΥΕ†ΩΠΕ [Ν̄ΝΕΣ]ΑΒΕΕΥ · [ΠΑΛΙΝ] ΟΝ ΠΕΤΕΖ[ΝΑΚ . ]  
 ΑΡΙϢ ΝΑΙ · [..] ΑΝ Ν̄†ΝΑ[ΚΩ] Ν̄ΣΩΙ ΑΝ Μ̄[ΠΑ]ΧΟΕΙΣ ῙΣ · ΧΕ [ΠΑΙ]  
 ΠΕ ΠΧΟΕΙΣ [Ν̄ΝΑΤ]ΠΕ Μ̄ΝΝΑ[ΠΚΑΖ · ] ΠΑΙ ΕΤΕ [ΠΡΕΠΕΙ] ΠΕ ΠΕΟΟΥ  
 [Ν̄ΩΛΕΝ]ΕΖ ΖΑΜΗΝ<sup>(1)</sup>.

[Ν̄ΤΕΡΕϢ]ΩΤ̄Μ [ΕΝΑΙ Ν̄ΒΙ ΠΖΗΓ]ΕΜΩΝ<sup>(2)</sup> [ΛϢϢ]ΩΝΤ [Ε]ΜΑΤΕ [ΛϢΚΕ]-  
 ΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥ[ΤΑΜΙΟ] ΝΟΥΛΖΗ Ν̄ΖΟ[Μ̄Ν]Τ ΛΥΣΑΖΤΕ [Μ̄ΜΟ]Σ ΩΑΝΤΕΣ-

par la puissance de Dieu qui était avec lui. Le saint (ἀγ.) apa Nabraha s'écria :  
 [*lacune*] « mon roi et mon Dieu; mon appui est en lui ».

Arianos lui dit : « Ô (ὦ) malheureux (ταλαίπ.), sacrifie (θυ.) pour ne pas  
 périr de mes mains misérablement (κακ.). Quelles sont ces œuvres de magie  
 (μαγεία) que tu fais? Rappelle-toi que tu succomberas dans les tourments  
 (βάσ.). » Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui répondit : « Je ne sacrifierai  
 (θυ.) pas [*lacune*] (p. 35) toi qui me dis que je suis un insensé. L'apôtre  
 (ἀπόστ.) Paul nous a déjà annoncé que ce sont les insensés du monde (κό-  
 σμος) que Dieu a choisis pour confondre les sages<sup>(3)</sup>. Fais de moi ce qu'il te  
 plaira. Car je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus, qui est le maître  
 du ciel et de la terre et à qui revient (ᾠρέπειν) une gloire éternelle, ainsi  
 soit-il (ἀμ.). »

Lorsque le gouverneur (ἡγ.) l'eut entendu, il fut grandement irrité. Il  
 commanda de fabriquer une vache d'airain. On la chauffa jusqu'à ce qu'elle fût

<sup>(1)</sup> ΖΑΜΗ̄. — <sup>(2)</sup> ΖΗΓΕΜΩ̄. — <sup>(3)</sup> I Corinthiens, 1, 27.

[λα]βω επερωγō [zi]τ̄μπκωστ̄τ̄ ζωστ̄ε̄ ν̄τενεταζερατοϋ φ̄τορτ̄ρ̄ zi-  
 τ̄μπαωαῑ μ̄πεσκωστ̄τ̄ · λ̄ουγεσκαζ[νε] ε̄τρεϋσον̄ μ̄ππετοϋλα[β λ]πα  
 ναβραζα · λ̄υνοχ̄ε̄ ε̄ζοϋν̄ ε̄ταζη̄ ν̄ζαμ̄ν̄τ̄ ε̄τμοϋζ̄ λ̄αφληλ̄ ε̄ζραῑ επ-  
 νοϋτε̄ ε̄αχ̄ω̄ μ̄μοc̄ χ̄ε̄ παχοειc̄ ῑc̄ βοη̄εῑ ε̄ροῑ · ν̄̄ε̄ρπαμεεϋε̄ ·  
 ν̄̄ε̄ ν̄τακωπε̄ μ̄ν̄ναγῑο̄τε̄ μ̄μαρτυροc̄ φ̄αν̄τοϋζομολογε̄ῑ μ̄πεκ-  
 ραν̄ ε̄τοϋλαβ̄ · λ̄γω̄ ν̄τοκ̄ ακ[χο]οc̄ χ̄ε̄ ν̄κεω[... ] ναπεῑη̄ (Fol.  
 XVIII, verso, p. [λζ]) τηρ̄ [.....]ροc̄ μ[... ] λ[ρι]παμεεϋε̄ π[... ] χ̄ε̄  
 †φ̄οοπ̄ [ζ̄νοϋ]κωστ̄τ̄ · λ̄γω̄ [μ̄ν̄]ταῑ λααϋ̄ ν̄̄μμᾱῑ ε̄τ̄φ̄οοπ̄ ν̄σα-  
 [β̄λλακ] π̄φ̄οϋφ̄οϋ̄ ν̄[νε]τοϋλαβ̄ τηροϋ̄ ποϋ̄ο̄εῑν̄ ν̄ν̄δικαιοc̄ τηροϋ̄  
 · ποϋ̄ν̄ο̄ ν̄̄ζομολογ[ῑτης] τηροϋ̄ · π[... ]νο̄ν̄<sup>(9)</sup> μ̄μαρτ[υροc̄ τ]ηροϋ̄  
 ν̄ταϋ[... ]ε̄ καλωc̄ · τενοϋ̄ σε̄ παχοειc̄ ῑc̄ πεχ̄c̄ · [αμο̄ι] φ̄αροῑ  
 ζ̄ν̄τεῑαναγκη̄ ν̄̄βοη̄εῑ ε̄ροῑ · λ̄γω̄ ειc̄ π̄χοειc̄ λ̄χεῑ φ̄αροϋ̄ μ̄ν̄νεαγ-  
 γελοc̄ · λ̄αβοη̄εῑᾱ ε̄ροϋ̄ · λ̄γω̄ λ̄αφᾱ.χ̄ε̄ ν̄̄μμᾱϋ̄ ε̄αχ̄ω̄ μ̄μοc̄ ναϋ̄ χ̄ε̄  
 μ̄π̄ρ̄ρ̄ζοτε̄ παc̄ω̄τ̄η̄ ναβραζᾱ ειc̄ ζ̄η̄η̄τε̄ [*soixante-dix lettres*] ηc̄ [... ] ζ̄ν̄-  
 οϋεῑρη̄[νη̄ : —] πεκραν̄ να[†σοειτ] ζ̄η̄νε̄μ̄πο[λιc̄ · ] μ̄ν̄νε†μ[ε̄ · ] λ̄γω̄  
 c̄ε̄ναε̄[ρη̄τ̄ ν̄οϋ]τοπ[οc̄] ν̄̄σῑ [νε̄]μ̄η̄η̄ω̄ε̄ ε̄[... ] νε̄ ζ̄ε̄νε̄ζ̄ε̄ν̄[φω]νε̄  
 εϋφ̄οβ̄[ε̄ μ̄ν̄]νετο̄ ν̄.α.α[ῑμω]ν̄ιο̄ν̄ · λ̄γω̄ [†να]χαριζε̄ να[κ̄ ν̄τ]ταλσο̄  
 ε̄βο[λ̄ ε̄το]ο̄τ̄κ̄ ζ̄μ̄π[... ] ζ̄αμ̄η̄η̄ †[α.ω̄ μ̄]μοc̄ να[κ̄ ω̄ πα]c̄ω̄τ̄η̄ [ναβρα]-

excessivement brûlante, au point que (*ὄστ̄ε*) les gens qui se tenaient auprès étaient épouvantés de la violence des flammes. Il ordonna de lier le saint apa Nabraha. On le jeta dans la vache d'airain embrasée. Il pria Dieu, disant : « Mon Seigneur Jésus, protège(*β̄οη.*)-moi. Souviens-toi de moi. Comme tu as agi envers nos pères martyrs (*μάρ.*), quand ils ont confessé (*ὁμολογεῖν*) ton saint nom, et comme tu me l'as dit [*lacune*] (p. 36) [*lacune*], souviens-toi de moi, car je suis dans le feu et n'ai personne pour m'assister, si ce n'est toi, gloire de tous les saints, lumière de tous les justes (*δικ.*), joie de tous les confesseurs (*ὁμολογητῆς*) [*lacune*] de tous les martyrs (*μάρτ.*) [*lacune*]. Et maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, viens à mon secours dans ces tourments (*ἀνάγ.*) et protège(*β̄οη.*)-moi. » Et voici que le Seigneur vint auprès de lui, avec ses anges (*ἄγγ.*); il le protégea (*β̄οη.*); il parla avec lui et lui dit : « Ne crains pas, mon élu, Nabraha; voici [*lacune*], en paix (*εἰρ.*). Ton nom sera célèbre dans les villes (*πο.*) et les villages. Les foules qui [*lacune*] des maladies variées et les démoniaques (*δαίμ.*) t'élèveront un sanctuaire (*τόπ.*). J'exaucerai (*χαρίζεσθαι*) et je guérirai [*lacune*]. En vérité (*ἀμ.*), je te le dis, ὁ (*ὄ*) mon élu,

2λ · χε ετ[...] νε21σε [...] φαπ [.....] πα[.....] (Fol. XIX, *recto*, p. λζ) [.....]μ [.....]2 [...]γ μ̄ν[πμ]ακαριος ν̄γκα [πεκ-  
 c]ωμα ε2ραι ν̄c[ογω]μοϋν νεπ̄η[π · λγ]ω ταβom · μ̄ν[τ]λειρηνη  
 να[с]ωτ̄η η̄μμακ [2̄μ]πεκτονος [ε2ρ]αι ετοϋκα πεκ[с]ωμα η̄2ητ̄q  
 [λ]γω †νακω [μ̄]πα2μοτ μ̄ν[τλ]ειρηνη μ̄νταβονθια εcmηη [ε]βολ  
 2̄μπεκ†με [τ]ηρ̄q ετβηητκ ·

[2̄ν]τεϋνοϋ ετμ[μα]γ απα ναβρα2λ [πα]2τ̄q λqοϋωωτ̄ [ν̄ηη]εοϋε-  
 ρητε ῑc<sup>(sic)</sup> [ε4x]ω μ̄μοc αν̄[ογ] ανοκ παxο[εic] χε ακχαριζε [η̄οϋ]-  
 νοc η̄2μοτ · [ετει]μινε · παλι[η on] ππετοϋλαβ [απα να]βρα2λ  
 κο[τ̄q επενс]ωτηρ · [ῑc ε4]xω χε πα[vingt-cinq lettres] πει μ̄μοι 2̄ηοϋ-  
 λιτημα · χεκαc ρωμε η̄ημ ετ̄ηαι ε[πα]τοποc ναφληη [η̄2]ητ̄q  
 λγω η̄cε[ε]ωωτ̄ εχμπα[с]ωμα · εγ[λι]τ̄ει μ̄μοκ νετημα η̄ημ 2̄μ  
 παρ̄η εκεχαριζε μ̄μοοϋ ναϋ παxοic 2̄ητεκμ̄ητερο ετ̄2̄ημ̄ηηγε ·  
 η̄τ̄† ναϋ μ̄πεϋβεκ[ε] · λγω η̄γκα πεκωοϋ μ̄ητεκλειρηνη 2̄ηηεϋμα  
 η̄ωωπε · λγω εκεcμοϋ η̄γεηημα η̄τεϋcωωε · νεκκα πολεμοc  
 ετ̄ωοϋη εxωοϋ · οϋδε νεκκα λαϋ μ̄ηηα νακαθαρτον ερxοic  
 εροοϋ · λγω †coπ̄c μ̄μακ η̄2οϋο παxοic εχ̄ηηηαπα†με · χεκαc

Nabraha, [*lacune*] (p. 37) bienheureux (*μακ.*) et tu quitteras ton corps (*σῶ.*)  
 le huit d'Ép̄ip. Ma puissance et ma paix (*ειρ.*) résideront avec toi, dans ton  
 sanctuaire (*τόπ.*), où l'on placera ton corps (*σῶ*). J'établirai ma grâce, ma  
 paix (*ειρ.*) et mon assistance, qui, à cause de toi, demeureront sur tout ton  
 village. »

A l'instant même, apa Nabraha se prosterna; il adora les pieds de Jésus, en  
 disant : « Qui suis-je, mon Seigneur, pour que tu m'accordes (*χαρ.*) tant d'in-  
 signes faveurs? ». De nouveau (*σά.*) le saint apa Nabraha se tourna vers notre  
 Sauveur (*Σ.*) Jésus et lui dit : « Mon [*lacune*]. Accorde-moi une demande (*αί-  
 τημα*) : que toutes les personnes qui viendront à mon sanctuaire (*τόπ.*) pour y  
 prier et contempleront mon corps (*σῶ.*), puissent solliciter (*αίτεῖν*) de toi, en  
 mon nom, n'importe quelle demande (*αίτ.*); place-les par faveur (*χαρ.*), mon  
 Seigneur, dans ton royaume qui est dans les cieux. Accorde-leur leur récom-  
 pense; mets dans leur demeure ta gloire et ta paix (*ειρ.*); bénis et rends leurs  
 champs fertiles. Ne laisse pas la guerre (*πόλεμος*) s'élever contre eux et (*οὐδέ*)  
 ne permets à aucun esprit (*πν.*) impur (*ἀκάθαρτον*) de régner sur eux. Et  
 même je te prie, mon Seigneur, pour les gens de mon village, pour que tu les

ΕΚΕΣΑΡΕΣ ΕΡΟΟΥ ΝΓΚΕΠΑΖΕ ΜΜΟΥ ΝΓΡΟΕΙΣ ΕΡΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜΠΕΘΟΥ  
 ΝΙΜ · (Fol. XIX, verso, p. 18) ΝΓΚΑ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΝΜΜΑΥ ΖΝΝΕΥΖΒΗΥΕ ΤΗ-  
 ΡΟΥ[·]ΛΥΩ ΟΥΟΝ ΝΙΜ [ΕΤ]ΝΑΒΙ ΠΡΟΥΩ [ΜΠ]ΧΩΩΜΕ ΝΤΑ[ΜΑΡ]ΤΥΡΟΣ  
 · ΝΨΣΑΙ [ΝΕ]ΖΙΣΕ ΝΤΑΨΟΠΟΥ ΕΧΜΠΕΚΡΑΝ ΕΤΟΥΛΑΒ · ΕΚΕΩΤΕ  
 ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΝΟΒΕ · ΝΓΣΑΙ ΜΠΕΥΡΑΝ ΕΠΧΩΩΜΕ ΜΠΩΝΖ ΛΥΩ ΕΚΕΚΑ  
 ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΜΠΠΕΚΣΜΟΥ ΖΜΠΕΥΜΑ ΝΨΩΠΕ ΛΥΩ ΝΨΑΡΑΖΕ ΨΩΠΕ  
 ΖΜΠΕΥΝΗ ΑΛΛΑ ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΧΙΝΕΠΕΥΚΟΥΙ ΨΑΠΕΥΝΟΣ  
 ΜΠΠΩΒ ΝΝΕΥΒΙΧ · ΝΤΕΡΕΨΟΥΩ ΕΨΩΑΧΕ ΝΒΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑ-  
 ΒΡΑΖΑ · ΠΕΧΕ ΠΨΩΤΗΡ ΝΑΨ ΧΕ ΖΩΚ ΝΙΜ ΝΤΑΚΑΙΤΕΙ ΜΜΑΥ · †ΝΑ-  
 ΧΑΡΙΖΕ ΜΑΥ<sup>(1)</sup> ΝΑΚ · ΕΙΣ Ζ[ΗΗΤΕ ΛΙ]ΕΤ[. . . .] ΕΙΣΟΒΤ[Ε ΕΒΟΛ Μ]ΠΕΚ-  
 ΘΡΟΝΟΣ Μ[Ν]ΠΕΚΛΟΜ ΖΗΤ[Α]ΜΝΤΕΡΟ ΕΤ[Ζ]ΜΠΗΥΕ · ΝΤ[Ε]ΡΕ ΠΨΩΤΗΡ  
 Α[Ε] ΕΨΩΑΧΕ [ΜΝ]ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΑΨ[†] ΝΤΕΡΗΝΗ<sup>(sic)</sup> ΝΑΨ · ΑΨΒΩΚ ΕΨΡΑΙ  
 ΕΜΠΗΥΕ · ΖΝΟΥΕΟ[ΟΥ] ΕΡΕ ΝΑΓΓΕΛΟΣ Ζ[ΥΜ]ΝΕΥΕ ΖΑΤΕΨ[ΙΗ] ΑΠΑ ΝΑ-  
 ΒΡΑΖΑ [ΔΕ] ΝΕΨΩΟΠ ΖΗΤ[ΕΨΕ]ΖΩΡΙΣΤΙΑ · ΛΥ[Ψ] ΝΨΤΕΛΗΛ ΜΜ[ΑΨ] ΠΕ  
 ΖΜΠΟΥΡΟ[Τ] ΜΠΠΕΧΟΕΙΣ [ΙΨ ΠΕ]ΧΨ ·

ΖΡΑΙ ΔΕ Ζ[ΜΠΕΙ]ΡΟΜΠΕ ΕΤΜΜ[ΑΥ] ΛΨΜΟΥ<sup>(2)</sup> ΝΒΙ [ΔΙΟΚ]ΛΗΤΙΑΝΟΣ<sup>(3)</sup> ·

gardes, les protégés (*σκεπάζειν*) et veilles sur eux, à l'abri de tous les maux (p. 38). Maintiens sur eux ta paix (*ειρ.*) dans toutes leurs entreprises. Et que tous ceux qui prendront soin du livre de mon martyr (*μαρ.*), qui écriront les souffrances que j'ai endurées pour ton saint nom, soient délivrés de leurs péchés; inscris leur nom dans le livre de vie; établis ta paix (*ειρ.*) et ta bénédiction dans leur demeure; qu'ils passent chez eux une vie brève (*sic*); mais (*άλ.*) bénis-les tous, du plus petit jusqu'au plus grand, ainsi que les œuvres de leurs mains.» Quand l'apa Nabraha eut fini de parler, le Sauveur (Σ.) lui dit : «Tout ce que tu m'as demandé (*αιτ.*), je te l'accorderai (*χαρ.*). Voici que je suis venu te dire que j'ai préparé ton trône (*θρόνος*) et ta couronne dans mon royaume des cieux.» Lorsque le Sauveur (Σ.) eut ainsi parlé à apa Nabraha, il lui donna la paix (*ειρ.*), et il s'en alla aux cieux, dans la gloire, pendant que ses anges (*ἄγγ.*) chantaient (*ύμν.*) auprès de lui. Et apa Nabraha demeura en exil (*ἐξορισία*) et il se réjouissait dans la joie de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Or (*δέ*), en cette année-là, moururent les rois impies (*ἄν.*) Dioclétien et

<sup>(1)</sup> Pour ΜΜΑΥ. — <sup>(2)</sup> Au lieu de ΛΥΜΟΥ. — <sup>(3)</sup> ΛΗ ont été ajoutés, par une autre main, dans la marge.

M̄N[MA]ΞINI MIANO[C NEP]PWOY N̄NAN[OMOC] ΛΓΑΜΑΣΤΕ [N̄]ΤΕΥΜ̄NΤ[Ρ̄ΡΟ]  
 N̄OΙ ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟΣ] ΝΕΡΡΟ Κ[ΩCΤΑΝ]ΤΙΝΟ[C.]<sup>(1)</sup> (Fol. XX, *recto*, p. 37<sup>(1)</sup>)  
 [.....]N̄T̄C [.....]ΤΕ ΠΕ · [ΛΓ]ΟΥ[ΕC]ΛΑΣΝΕ ΕΤ[ΡΕ]ΥΚΩ ΕΒΟΛ N̄[NΕ]-  
 ΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ [ΤΗ]ΡΟΥ [Ε]ΤΟῙΤ [ΕC]ΟΥΝ ΕΝ[Ε]ΩΤΕ[ΚΩ]ΟΥ ΕΤΒΕΠΡΑΝ M̄-  
 ΠΕΧ̄C · ΛΥΩ [N̄]ΤΕΡΟΥΚΩ ΕΒΟΛ ΝΕΜΜΗΤΑΛΟΣ ΜΝΕΦΥΛΑΚΗ<sup>(2)</sup> ΧΙΝΕΡΑ-  
 ΚΟΤΕ · ΦΑΣΡΑΙ ΕΑΝΤΙΝΩΟΥ · ΛΥΚΑ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣΑ · ΕΒΟΛ  
 ΖΩΩC · ΛΥΩ ΛΓΕΙ ΕΣΡΑΙ ΕΠΕCΗΝΙ · Μ̄NΠΕC†ΜΕ ΠΚΑΛΑΝΚΕC Ζ̄ΜΠΤΑΩ ·  
 ΠΙΟΜ · ΛΓΒΩΚ ΕCΟΥΝ ΕΠΕCΗΝΙ ΕCΛΥΠΕΙ Ζ̄ΝΟΥΕΜΚΑΣ N̄ΖΗΤ ΕΤΒΕN̄ΒΑ-  
 CΑΝΟΣ ΕΤ̄Ζ̄ΜΠΕCΩΜΑ · ΛΥΩ ΝΕCΕΙΡΕ ΝΖΕΝΝΟC ΝΕΩΛΗΛΑ · Μ̄NΠΟΛΗ-  
 ΤΙΑ ΕΥΩΦ ΦΑΠΕCΟΥ Μ̄ΠΕCΜΟΥ · ΞΡΑΙ ΔΕ Ζ̄ΝCΟΥΦΜΟΥΝ Μ̄ΠΕΒΟΤ  
 ΕΠΗΠ · ΛΓΕΜΤΟΝ M̄ΜΑC N̄OΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑ<sup>(sic)</sup> · ΛΥΩ ΛΥΧΙ  
 ΝΤΕC†ΥΧΗ ΕΝΕΜΑΝΕΜΤΟΝ N̄ΤΠΕ · ΛΓΡΦΑ Μ̄NΝΕΤΟΥΛΛΒ Ζ̄ΜΠΩΝC ΝΦΛ-  
 ΕΝΕC · (Fol. XX, *verso*, sans pagination) ΛΥΩ Λ[...] M̄ΜΕ ΤΗΡΟΥ · [...]ΠΕ-  
 C†[...]ΕCΗ [...]ΜΟΥ · ΛΥΕΙΝΕ [...] ΝΕΙΝ[...]C ΕΛΥΤΑΛΥ ΕΠΕCΩ-  
 ΜΑ ΕΤΟΥΛΛΒ · [...] · Μ̄ΜΑC [...] Ζ̄ΝΟΥΝΟC ΝΕ[ΟΟ]Υ Μ̄ΝΟΥΤΑΙΟ  
 ΕΥΡΑΩΕ ΕΜΑΤΕ · ΕΧ̄ΜΠΕCΧΩΚ ΕΒΟΛ · ΛΥΩ ΛΥΚΩΤ ΕΡΟC ΝΟΥΤΟΠΟC  
 ΚΑΤΑΠΕCΕΜ<sup>(3)</sup> [vingt lettres] Λ [dix lettres] Ω[.....] ΤΑΛCΟ [...]N̄ΝΕ]ΩΦΩΝ[Ε

Maximinien (*sic*); le bienheureux (μακ.) roi Constantin s'empara de leur  
 royauté (p. 39) [*lacune*] il ordonna de relâcher tous les chrétiens (χρ.) qui  
 étaient enfermés en prison pour le nom du Christ. Et lorsqu'on remit en li-  
 berté ceux qui étaient dans les mines (μέταλλον) et les geôles (φυλακή), de-  
 puis Alexandrie jusqu'à Antinoë, on relâcha aussi le bienheureux (μακ.) apa  
 Nabraha. Et il s'en alla dans sa demeure et son village de Pkalankeh, dans le  
 nome du Fayoum. Il rentra chez lui, plein de tristesse, à cause des tortures  
 (βάσ.) qu'avait endurées son corps (σῶ.), et il fit de longues prières et de  
 nombreuses ascèses (πολιτεία), jusqu'au jour de sa mort. Et (δέ) le huit du  
 mois d'Épîp, se reposa le bienheureux (μακ.) apa Nabra(*sic*), et son âme (ψυ.)  
 fut portée dans les parvis du ciel. Il festoya avec les saints dans la vie éter-  
 nelle (p. 40) [*lacune*] qu'ils placèrent près de son corps (σῶ.) vénéré [*lacune*]  
 dans une grande gloire et un grand honneur, plein de joie pour sa fin. Et  
 ils construisirent pour lui un sanctuaire (τόπ.) comme (κατ.) il l'avait [*la-*  
*cune*], guérissant les malades au nom de Jésus-Christ, Notre-Seigneur, à qui

(1) Pour 37. — (2) Pour ΜΝΕΦ. etc.

.....] ΝΑΜΕ [..... ἰϸ] ΠΕΧ̄ϸ ΠΕ[ΝΧΘΕΙϸ] ΠΑΙ ΕΡΕ ΟΟῩ<sup>(sic)</sup> Ν[ΙΜ] ΠΡΕΠΕΙ  
 ΝΑϸ Μ̄ΝΠΕϸΕΙΩΤ ΝΑΓ[ΛΘΟΣ] Μ̄ΝΠΕΠ̄ΝΑ [ΕΤΟΥΛΛΑΒ] ΤΕΝΟΥ ΑΥΩ ΝΟΥΘΕΙΩ  
 ΝΙΜ · ΩΛΕΝΕ2 ΝΕΝΕ2 ΣΑΜΗΝ

✠ Π̄ϸ<sup>(1)</sup> ἰϸ ΠΕΧ̄ϸ ΣΜΟΥ ΕΙΑΚΩΒ Μ̄ΝΤΕϸΩΝΕ Μ̄ΝΤΕϸΜΑΛΥ ΧΕ Ν-  
 ΤΑΟΥΛΥϸΙ<sup>(sic)</sup> ΠΡΟΥΩ Μ̄ΠΕΙΧΩΜΕ ΑΥΤΑΛΥ ΝΩΤΕ ΣΑΝΕΥΨΥΧΗ ΕΣΟΥΝ  
 ΕΠΤΡΟΣ Μ̄ΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΕΠΙΜΑ Μ̄ΨΑΝ† · ΑΡΙΠΕΥΜΕΕΥΕ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ  
 ΧΙ ΠΕΥΚΟΥΙ ΝΑΩΡΩΝ ἦΤΑΛΤΟΥ · ΑΥΩ Ν̄ΧΑΚ ΤΕΥΣΑΗ ΕΒΟΛ Σ̄ΜΠ-  
 ΚΟΣΜΟΣ ΕΣΕΡΑΝΑϸ Μ̄Π̄ϸ ΑΥΩ ΕΥΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ Σ̄ΝΝΣΩΜΑ ΝΤΕ<sup>(2)</sup> ΠΝΟΥΤΕ  
 ΕΡΟΥΝΑ Μ̄ΝΤΕΥΨΥΧΗ Σ̄ΝΝΕΤΟΠΟΣ ἦΤΑΝΑΠΑΥΣΙϸ Σ̄ΝΤΜ̄ΝΤΕΡΟ ΝΕΜ-  
 ΠΗΥΕ ΣΑΜΗΝ ΕΣΕΩΠΕ ΚΕ ΣΑΜΗΝ ΕΣΕΩΠΕ

revient (*πρέπει*) toute gloire avec son aimable (*ἀγαθός*) Père et l'Esprit(*πν.*)-  
 Saint, maintenant et dans tous les temps, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμ.*).

Seigneur Jésus-Christ, bénis Jacob, sa sœur et sa mère; car ils ont veillé  
 à l'exécution de ce livre qu'ils ont donné pour le salut de leur âme (*ψυ.*) au  
 sanctuaire (*τόπ.*) du saint apa Épima de Pehanti<sup>(3)</sup>. Souviens-toi d'eux et que  
 Dieu agrée le petit don (*δῶρον*) qu'ils ont remis. Qu'il fasse arriver leur fin  
 dans ce monde (*κόσ.*), suivant le bon plaisir du Seigneur! Et lorsqu'ils sorti-  
 ront de leur corps (*σῶ.*), que Dieu ait pitié de leur âme (*ψυ.*) au séjour (*τόπ.*)  
 du repos (*ἀνάπαυσις*), dans le royaume des cieux. Amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il;  
 et (*καί*) amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il.

H. MUNIER.

<sup>(1)</sup> Trois lignes de points et de tirets (—  
 . . . .) séparent la fin du texte du colophon.

<sup>(2)</sup> ΝΤΕ répété deux fois.

<sup>(3)</sup> On ne connaît qu'un saint de ce nom, ori-

ginaire de Pankôleus, ΑΠΑ ΕΠΙΜΕ ΠΙΡΕΜΠΑΝ-  
 ΚΩΛΕΥϸ; il fut martyrisé le 8 d'Épip (voir  
*Corpus script. christ. orient. Script. copticæ*, 3<sup>e</sup>  
 série, t. I, 1<sup>re</sup> partie, p. 120-156).